

AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MEEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

ASENTEL

TASLEDT TALYAWIT TASNAMKIT N
ISEFRA N UZUZZEN D USERQES DI
TEMNADT NM'KIRA

S yur:

HELLAL Wardiya

YARIS Zineb

Aseqqamu n yimeskayaden:

Mass CEMMAX Saeid Amsekyad

Mass TABTI Rabeh Amsekyad

Mass H UWASIN Murad Amesnalay

Asenmer

Tanmirt d tameqqrant i uselmad nnteY Mass Hudasin Murad d win yellan ilmend n laqdic-agi nnteY , wiYer nufa aṭas n yiwellihen d yiseYtiyen i aY-yefka .

Tanmirt-ines d tameqqrant imi yella yid-neY akken ad neqdec Yef usentel – agi .

Tanmirt i yimeskayaden ara yessaYtin akatay-agi.

Tanmirt s tussda i wid akk i aY-id-yefkan afus lemEawna iwakken ad nessali akatay-agi ,ladYa imsleYuyen uYur nerza.

Abuddu

Ad buɗɗeY amahil nneY:

I yimawlan-iw Ezizen fell-i atas baba d yemma, limer mačči d nutni ur
ttawɗeY ara Yer wass-a ad yessiYzef Rebbi di leEmmer nsen .

I yesselma akken ma llant : Zuhra, Bahia laɗYa Nura, Drifa d
wargaz-is i yefkan afud meqqren akken ad awɗeY Yer wass-a ad asent-
iniY, tanemmirt nnkent ayesselma Ezizenakked Salihad urgaz-is d
waraw-is . Malak , Maram tibahanin d Ahseen Ezizen, meblama ttuY
atmaten-iw d warraw-nsen akken ma llan.

I tin ukkuɗ cerkaY akatay-agi Varis Zineb ssarameY akken necrek
laEtah d aEawaz ara necrek lferh mebla ma ttuY tawacult-is.

I waxɗib-iw Samir amelhan i ttEuzuY atas akked tawacult-is.

I temdukkal-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is: Eakila , Karima
, yasmin....

Sumata wid akk hennelaY d wid akk i yihemlen seq ul.

I widakk i qedcen Yef usnerti n taqbaylit d usehbiber n tutlayt

Wardiy Hellal

Abuddu

Ad hduY laqdic-agi nneY i:

Yimawlan-in Ezizzen baba d yamma iyi-d yefkan afud ameqran , ad as-ninniY ad aken yahrez Rebbi, d yesselma: Hafida d yasmina akked gma Ezizzen Redwan.

Emmi d twacult-is, Kali d twacult-is ladYa yessi-s: Yasmina , Karima d waxdib-is Halim.

S temdakkelt-in Wardiya tin ukkuud carkeY axeddim-agi akked twacult-is.

Mebla ma ttuY Racid iyi-ttwellihenYer leqraya, ad as-inniY tanmiri tameqqrant, d twacult-is.

Timdukkal-in akken ma llant, mkul yiwet s yisem-is: Sabrina, Raziqa, Yasmine, SuEad, Nura, Karima, Fati...

Zineb Yaris

Ayawas

Tazwart tamatut

Ixef amenzu: Tazrawt talyawit

Isem

Amyag

Ixef wis sin: tazrawt tasnamkit

Amawal

Tagrayt tamatut

Tiybula

Agbur

Timerna

Tifelwiyin:

Tafelwit 01: Ismawen iherfiyen wid n uzuzzen (amdan, tawsit, addad)

Tafelwit 02: Ismawen iherfiyen wid n userqes (amdan, tawsit, addad)

Tafelwit 03: Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen

Tafelwit 04: Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes

Tafelwit 05: Imyagen n yisefra n uzuzzen (izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Tafelwit 06: Imyagen n yisefra n userqes (izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Tafelwit 07: Imerdilen n uzuzzen

Tafelwit 08: Imerdilen n userqes

Ifmidiyen

Afmidi n yismawen iherfiyen, wid n uzuzzen (amdan, tawsit, addad)

Afmidi n yismawen iherfiyen, wid n userqes (amdan, tawsit, addad)

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes

Afmidi n yimyagen n yisefra n uzuzzen (izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Afmidi n yimyagen n yisefra n userqes (izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Afmidi n yimerdilen n uzuzzen

Afmidi n yimerdilen n userqes

Tisegzal

Md : Amedya.

Atg : Ar taggara.

Sb : Asebter.

D.N.D.Y : d nekkni i t-id-yessuqlen.

% : Afmidi.

= : Tagduzla.

≠ : Tanmegla.

«» : Ticciwin.



TAZWERT

Introduction générale

Tamedyazt d yiwet n tewsit deg tsekla tamaziɣt laɣya deg timawit, seg zik i yettwasen s̄senf-agi deg tmetti taqbaylit , d aħric iwumi fkan yimdanen azal d ameqqran ,s yis-s ay tbedd tutlayt tamaziɣt wa yeqqar-it i wayeɗ. Ma nebder-d kan akka wid yettwasnen deg unnar n tmedyazt nezmer ad d-nsemmi kra n yimediyazen am ccix Muħend u Lħusin, Yusef Uqasi, Si Muħend Umħend, Sliman Eazem atg.

Yaş ulamma gar wid yettwasnen nebder-d kan irgazen, mačči d azal ur tes̄ei ara tmedyazt yer tmeṭṭut acku ma nerra lwelha nney mliħ yer tmetti taqbaylit ad naf d netta-t i iħerzen tamedyazt taqburt, tecna azuzzen, aserqes, aħiħa..., deg yal tallit tes̄ea tamedyazt i iwulmen i tallit-nni.

Nekkni deg uxeddim nney, neena ad d-nessekfel idrisen n uzuzzen d userqes i d-ssemrasent tlawin deg temnaɗt n M'kira. Tamedyazt temmal-d s wudem ubriz liħala n tudert n umdan sumata ama di tallit taqburt ama deg tallit-agi tafarant, abeēda ayen yaenan tudert n tmeṭṭut, imi ulac tameṭṭut ur yecnin ulamma d asefru deg tudert-is .

Tamedyazt d yiwen n s̄senf aqbur n tsekla, imi tamedyazt-agi tettas-d kan akka mačči d amdan i inudan fell-as akken yenna M.MAMMERI ¹ « [...] *d Imelk syur Sidi Rebbi...*] imi tamedyazt wa tettunefkas wayeɗ ala. .

S̄senf-agi aqbur yettili-d s yiles n yirgazen d tlawin maca mgaraden yisental i yef i d-ttawin. I wakken ad d-sbegnen iħulfan-nsen d wayen seedayen deg tudert nsen n yal ass. Ad d-naf tameṭṭut deg leqdic-agi tes̄ea azal meqqren , dya s kra n wiyer nerra ad t-id-naf tegra-d afus deg-s ama d ayen yeenan ttrebga n warraw-is, lecyaal n berra ney wid n uxxam, ama wid yaenan lfuruħ...

Yef waya yenna-d.Y.NACIB deg wawal-is « *tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit taqdimt ney tamezwarut akk di ddunit d tin n ttrebga n tyemmat i warraw-is ,tameṭṭut ma yella tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad tefraħ iyi-s tesnulfay-d tamedyazt* »² .

Dayen N.BELLAGSMIYA tenna : « *iwakken ad tesgen tyemmat mmi-s ney att-tserqes tettaw-d isefra ,tcennu-yas asirem-ines, laħmala d wayen akk tetthulfu yer lħiħa-s* »³

¹-M. MAMMERI, *Poèmes de Si Muħand ou Mħand*, Francois Maspero, Paris, 1969, PP 12-15.

²-Y. NASSIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1993, p 32.

Introduction générale

Nekni seg tama nney nextar ad d-negmer am mud n userqes akked azuzzen deg tama n Mkira, acku tura mi ara nettwali tid yettrebbin, mačči am zik, ssemrasent allalen imaynuten am isiditen, tilibizyuwat ... akken ad ssedhun llufan. Nebya ad d-nessekfel ccna n yisefra yessuznen temzi nney, ad ten-naru ad ten-şled amar ad zedren deg tatut.

Azuzzen : d tamedyazt i tcennu tyemmat i mmi-s tigawt-agi tesa isawalen nniđen akken id-yenna M.A.SALHI. « *azuzzen d cenna s wayes i sganayen llufan, isefra n şşenf-agi n yesmawen nniđen am uhuzzu, ashulu akked udewaḥ , yer tagara i naymayen fkan-as isemn uzuzzen .* »⁴

Ma d AIT FERRUKH. F⁵ tefka-d : ahuzzu, adewweḥ, ashulli, ashullu, ashulla.

Ma d M.MEḤFOUFI⁶ : yefka-as ismawen nniđen i uzuzzen : ahuzzu , asberber, ashuli.

Ma d aserqes: d urar i d-yettilin ger tyemmat d mm-is yef akken i d-yenna DALLET: « *awal serqes yekka-d si taerabt “erqes” i d-yemmalen cḍaḥ , aneggez, arqiqes, d asenggez n llufan s igenni.* »⁷

Ma d MARELLE VIROLLE : « *temma-as ccna n takayin, axaṭar yesakay agrud ittara-t yettūrec, mačči am ccna uzuzzen it-yesganen.* »⁸

Ma d MAḤFOUFI yenna-d : « *awal n serqes yesea sin n inumak yef tikkelt seg tama yemmal «asjelleb» si tama nniđen “ asṭurrec ”* ».⁹

Tamedyazt taqbaylit di tallit taqburt tetilli-d di tagnatin yemxalafen yef waṭas n yisental ay agi yettili-d s timawit, şşenf-agi yella-d seg zik mačči d amaynut imi tameṭṭut seg zik tenḡar-d abrid n usnulfu iwakken ad d-sefru ayen akk i tetṭhulfu di tudert nes , anect-a nufa-t-id deg temnaḍt n M'kira.

³-N. BELGASMIA, *présence de la voix résistance d'une poésie orale féminine chez les (Athneghras)*. Tome 1, P 139.

⁴-M. A. SALHI, *Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin, communication présent au colloque*, Constantine, 2000, P 01.

⁵-AIT FEROUKH. F, *Le chant kabyle est ses genres*, in Encyclopédie berbère n° 12, PP 1870 - 1871.

⁶-M. MAHFOUFI, *le répertoire musicale d'un village berbère d'Algérie (kabyle)*, thèse de doctorat, éthnomusicologie, université de Paris, 1992, P 161.

⁷-J. M. DALLET, *Dictionnaire kabyle-Français*, ed SELLAFF, Alger, 1992, P 732.

⁸-M. VIROLLE, *chant à sauter pour tout petit en kabylie*, In littérature orale berbère, 1995, P 3.

⁹-M. MAHFOUFI, Idem, P 287.

Introduction générale

Tamukarist

Iwakken ad d-nesbed axeddim-agi nney yewwi-d fell-ay ad d-nefk istaqsiyen d turdiwin i yef yedda uxeddim-a, ad d-naf tuttriwin iwumi ara n-nadi tiririt nsent.

Ihiasteqsinney ad d-yilli :

- Amek ulyen yismawen n yisefra-agi n uzuzzen d userqes ma d iherfiye nney d udissen ?
- Amek ulyen yimyagen n yisefra-agi ? D anta timezra uyur ftin ?
- D anta tutlayt uyur ughten yimerdilen deg wammud nney ?
- D acu-tunamek n yismawen n yisefra-agi ?

Turdiwin

Tamuyli nney deg tezrewt-agi nezmer ad d-nefk tiririt n wala twulem ad tili d tifat i tmukrist nney.

- Ismawen n yisefra-agi nney yezmer ad ilin ulyen s talya taherfit akken zemren ad ilin s talya tuddist, ney tasuddimt.
- Imyagen n yisefra-agi yezmer ad ilin ftin yer yizri, ney yer wurmir s « ad », ney yer wurmir ussid.
- Amerdil deg wammud nney nufa-t-id yugget si tutlayt n taerabt.
- Anamek n yismawen-agi ur mxalafen ara.

Afran n usentel

Tamedyazt taqbaylit tedda-d deg ubrid n timawit seg yimi yer tmezzuyt tecfa-d i zzman i tt-igunin s tatut si tsuta yer tayed , yef waya nextar ad tili tezrawt-agi nney yef tmedyazet iwakken ad d-nessefel idrisen n uzuzzen d userqes i d-ssemrasent tlawin deg tamnad n m'kira ,iwakken dayan ad as-ngar tasledt i yismawen n yisefra –agi, d wamek ulyen yimyagen.

Nefren ad nezrew ammud n userqes akked uzuzzen ay d-negmer deg unnar asnilsan, d tazrewt ara njerred deg tusnawalt.

Introduction générale

Tasnawalt yef wakken i d-yenna DUBOIS : « *La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques.* »¹⁰

Ma nessegza-d ayen i d-yenna DUBOIS nezmer ad t-id-nessuqel s wawalen-agi :tusnawalt d azraw n wawalen n tutlayt akked wassayen tesa d yiferdisen-is ama di lmenteq ney deg tseddast akked dayen d wayen yeqqnen yer yidles d tmetti.

Iswi n unadi

Anadi nney yella-d yef tmedyazt n yiḍrisen n uzuzzen d userqes i d- nejmae seg temnaḍt n M'kira, iwakken ad nessahbiber fell-asen, acku mi ara nettwali-t-id yettrebin tura mačči am tid n zik ssemrasent allalen imaynuten iwakken ad ssedhunt llufan. Nekni seg tama nney nebya ad d-nessefel cenna n yisefra-agi si timawit yer tira akken ur tt-wattun ara ad qqimen deg umezruy nney aka yer sdat, ad as-neg taşleḍt talyawit d tesnamkit i yismawen d yimyagen yellan deg wammud nney.

Ugurren i d-nemlal

- Nufa-d ugurren deg yedlisen xuşen wid i d-yettawin awal yef şenf n isefra-agi.
- Nufa-d d ayen ugur deg ujmae n isefra akked tlawin uşur nruḥ .
 - Llant tid yettun isefra-nni, uzmiren-t ara ad d-mektint imaren.
 - Llant tid izeglen ifyar.
 - Llant tid i d-yetteawaden isefra
- Llan isefra wezzilen
- Nufa-d diyen ugur di tsuqilt s tefransist yer taqbaylit deg idlisen i nsexdem.

Tarrayt n unadi

Deg usentel-agi nney, njeme-d ammuḍ-agi n yisefra i d-yellan di temnaḍt n M'kira, nruḥ yer wannar nesteqsa tilawin ma yella cfant yef yisefra-agi.

Ilmend n waya nebḍa axeddim-agi nney yef sin waxfawen :

-Ixef amenzu yella-d yef : tezrewt talyawit n yismawen n yisefra n uzuzzen d userqes :

- Ismawen iherfiyen.

¹⁰-DUBOIS, J, *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, encyclopédiques, 2012, P 281.

Introduction générale

- Ismawen imeftiyen (asuddes d usuddem).
- Amerđil.
- Amyag.

-Ixefwis sin yef :tezrewt tasnamkit n yismawen n yisefra n uzuzzen d userqes.

- Anamek n yismawen n yisefra-agi.
- Abeddel n unamek.

Ammud n yemselyuyen

Awal yef wammud

Ammud nney njemei-t-id di temnađt n M'kira, seg snat tuddar iwumi qqaren Taremant akked Iemmuren newwi-d azal n 38 n yiđrisen seg yisefra n uzuzzen , ma d iđrisen n userqes newwi-d azal n 17 , ma d awalen nufa-d azal n 646 seg yisefra n uzuzzen ma seg wid n userqes llan azal n 1474. Nufa-d dayen azal n 100 n yismawen seg yisefra n uzuzzen , ma seg wid n userqes nufa-d azal n 202 n yismawen , ma deg yismawen imeftiyen llan azal n 55 n yisem seg yisefra n uzuzzen , ma seg wid n userqes llan azal n 46 n yismawen , nekkes-d dayen imyagen 93 seg yisefra n uzuzzen, 144 n yimyagen seg yisefra n userqes, akken i d-nufa dayen imerđilen deg yiđrisen-agi nney llan azal n 81 seg wid n uzuzzen ma seg wid n userqes llan azal n 88 n yismawen imarđilen .

Nerza yer temyarin nesteqsa-tent yef yisefra iwumi i d-cfant, nerza yer taddart n Tremant nestaqsa kra n tlawin d temyarin fkanay-t-id ayen iwumi cfant, s yin akkin nerra yer taddart n Iemmuren nerna-d isefra s yur tid nestaqsa di taddart-agi.

Imselyuyen

Nejmeε-d isefra-agi seg temnađt n M'kira seg snat tuddar Taremant akked Iemmuren, newwi-d isefra-agi s yur :

Introduction générale

*Taddart n Tremant

Isem	Laemer-nsent	Taddart-nsent	Tameslayt-nsent	Lxedma-nsent
Fetaḥ Yamina	75 iseggasen	Taremmant	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Yebrini Faḍma	50 iseggasen	Buḥaj	Taqbaylit	D tameṭṭut n wuxxam
Bumzal Wardiya	70 iseggasen	Taremmant	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Izgar Wiza	65 iseggasen	Ilewliten	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Ḥasini Melxir	79 iseggasen	Maḥnuc	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Yebrini Maryen	40 iseggasen	Buḥaj	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Hellal dahbiya	56 iseggasen	taremmant	taqbaylit	D tameṭṭut n wuxxam
Amzal wiza	80 iseggase	Ilewliten	taqbaylit	Ur txeddem ara

*Taddart n Iεemmuren

Isem	Laemer-nsent	Taddart-nsent	Tameslayt-nsent	Lxedma-nsent
Muqrani Tassaedit	50 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	D tameṭṭut n wuxxam
Abahri Wardiya	52 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Yuṭi dahbiya	75 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Refiq Naεima	40 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Di lkuca
Gahlaz Fatiḥa	57 iseggasen	Tamḍiqṭ	Taqbaylit	Ur txeddem ara
εekuc Tassaedit	100 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Muqrani Lḡuhar	56 iseggasen	Taḥcaṭ	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Yuṭi Faḍma	60 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Yuṭi Zuhra	33 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	D Tameṭṭut n wuxxam
Barabaḥ Mesεuda	78 iseggasen	Iyilukarruc	Taqbaylit	Ur txeddem ara
Refiq Melxir	77 iseggasen	Iεemmuren	Taqbaylit	Ur txeddem ara

Introduction générale

Asenked n wannar unadi

Tayiwant n M'kira d yiwet n tyiwant n tmurt n leqbayel tettafar yer tyiwant n Tizi yennif .Tussa-d deg lgiha n unzul umalu n lwilaya n Tizi wezzu, i ibaeden fell-as azal n 35 ikilumitren, i ibaeden yef tyiwant n Tizi yennif azal n 10 ikilumitren.

Tayiwant n M'kira ihud-it-id seg :

*Ugafa Timezrit akked Caebet el-Ɛamer .

*Ma d lgiha n usammer ihud-it-id At yahya Musa .

*Seg umalu Caebet el-Ɛamer.

*Ma seg unzul ihud-it-id tyiwant n Tizi Yennif akked Drae el-Mizan.

Tayiwant n M'kira tesaazal n 17 190 n yimezday di 1997, azal n 2057 i izedyen deg-s.

Tayiwant n M'kira tebda yef waṭas n tudder , ad d-nebder seg-sent :Taqa, Imeanden, Buḥaj, Bu eiṭa, Taremant, Iemmuren....

Taddart n Tremant

D yiwet n taddart i d-yusgan deg temnaḍt n M'kira i yettafaren yer Tizi yennif i yebaeden fell-as azal n 10 i kilumitren , ihud-it-id seg ugafa timezrit akked Caebet El-Ɛamer, ma seg usammer ihud-it-id At Yahya Musa , seg umalu Caebet El- Ɛamer, ma seg unzul Tizi Yennif akked Drae El-Mizan.

Taddart n Iemmuren

D yiwet n taddart i d-yusgan deg temnaḍt n M'kira i ibaeden yef tyiwant n Tizi Yennif azal n 10 ikilumitren, ihud-it-id seg ugafa Caebet el-Ɛamer akked Tmezrit, ma seg usammer ihud-it-id At Yahya Musa, ma seg umalu Caebet el-Ɛammer, seg unzul Tizi Yennif akked Drae el-Mizan.



IXEF I:
TAZRAWT
TALYAWIT

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

Deg yixef-agi amenzu, ad d-nebgen talya n yismawen , ama d iherfiyen ama d uddisen ney d isuddimen. Ad asen-d-nefk tawsit, amdan akked waddad, d umyag.

I. Talya n yismawen iherfiyen

Tettbeddil talya n yismawen seg wasuf yer wesget, seg umalay yer wunti, seg waddad ilelli yer waddad amaruz. Anecta nufa-t-id deg wammud nntey. Akken i d-yenna K. NAIT ZERRAD deg wawal-is:

«Le nom est: un mot variable il désigne une personne, un animal ou un chose» .¹

Ihi ad d-ninni: Isem d awal yemmal-d amdan ney ayersiw, ney tayawsa. (D.N.D.Y)

A. 1. Tawsit n yisem aherfi

Isem deg tmaziyt yesea snat n tewsatn, amalay, unti.

A. 1.a. Amalay:

Yesegza-d K. NAIT ZERRAD amalay akka: *«Le nom masculin commence en générale par une voyelle initiale “a,i,ou u”»²*

Ihi nezmer ad d-nini d akken: Isem amalay di taqbaylit ibeddu s yiwet gar teyra-agi “a,i,u” . (D.N.D.Y)

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

-a → abrid, awal, asif, aɖu
-i → ides, imettawen, izuran
-u → ul

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

¹ -NAIT ZERRAD.K, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed., Karthala, Paris, 2001, P 31.

² -Ibid.s

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- a → asalas, akessas, adil.
- i → itij, igenni, izimer.
- u, → udi, udem, uccen.

- Llan yismawen imalayen beddun s tergalt.

✓ Amedya seg yisefra uzuzzen:

- Lğuz
- mejjir.

✓ Amedya seg yisefra userqes:

- Fliyu
- lferh.

- Ismawen imerđilen ikeffun s tergalt d imalayen.

✓ Amedya seg yisefra n uzuzzen:

- Lebher

✓ Amedya seg yisefra n userqes:

- Lqayed

yenna MAMMERRI Mouloud yef kra n yismawen imalayen ayagi:

«Llan kra n yismawen yas akken ur beddun ara s tergalt (a,u,i) d imalayen.»³

Ha-ten-in kra n yimediyaten ara d-isegzin ayen d-yenna Mouloud MAMMERRI:

✓ Amedya seg yisefra n uzuzzen:

³-Mouloud MAMMERRI, *Tajerrumt n tmaziyt*, éd Bouchen, Alger, 1990, P 82.

- dhus
- Nşib

✓ Amedya seg yisefra n userqes:

- Laħrir
- Lbur

A. 1.b. Unti:

Yenna-d K.NAIT ZERRAD mi d-yehđer yef wunti akka:

«Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de /t/»⁴

Nezmer ad d-nesegzi ayen i d-yenna K.NAIT ZERRED ad d-nini belli isem unti di tmaziyt sumata yettwalay s tmerna n /t/ di tazwara d taggara n yisem amalay /t-t/.(D.N.D.Y).

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- tamurt
- tawwurt

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- taculıqt
- tasekkur
- talwiħt
- Llan yismawen untiyen yesean kan /t/ di tazwara

✓ Amedya seg yisefra n uzuzzen:

- Tala

⁴-NAIT ZERRED.K, Op-cit.

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- Tacıta.

✓ Amedya seg yisefra n userqes:

- Tiziri
- Tillas.

- Llan kra n yismawen ttefakan s /t/ maca imesli-agi yekka-d seg temsertit yellan gar /d/ d /t/

*Ulac amedya deg wammud nntey n uzuzzen.

✓ Amedya barra n wammud:

- tabelluqt

✓ Amedya seg yisefra n userqes:

- Taculiqt
- .Llan dayen yismawen untiyen ur sein ara amalay

✓ Amedya seg yisefra n uzuzzen:

- Tala
- Tacarkket

✓ Amedya seg yisefra n userqes:

- Tili
- Tiziri
- Tilas

- Llan yismawen anda izewir “w” ney “t” sdat n wuɗfir/t/.

*Ulac deg wammud nntey

✓ Amedya barra n wammud:

- Ayenğa —————> tayenğawt
- Llan kra n yismawen untiyen ttruğun seg uzar yemgarad yef win imalayen

*Ulac amedya deg wammud nntey,newwi-d amedya barra n wammud .

-Amedya:

- Argaz —————> tamettut

A.2. Amđan n yisem:

Tuget n yismawen deg tmaziyt bđan yef sin n yemđanen asuf akked usget,asuf yemmal-d yiwet n tyawsa,asget yemmal-d snat ney ugar n tyawsiwin.

A.2. 1. Asuf:

a. Amalay:

✓ Amedya seg yisefra uzuzzen:

- ul
- aeyyam
- abrid.

✓ Amedya seg yisefra userqes:

- Izimer
- udem
- ađar.

b. Unti:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- tawwurt
- tamurt
- tisirt.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- timmi
- talwiht
- tacriht

A. 2. 2. Asget:

a. Amalay:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- imetṭawen
- zrubat

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- imeksawen
- inebgawen.

b. Unti:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen :

- tiqbayliyin
- tizgiwin.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- timellalin
- tisekrin.

A. 3. Addad n yisem aherfi :

Di tmaziyt llan sin waddaden ,addad amaruz addad ilelli.

a. Addad ilelli:

Yenna-d mass IMARAZEN.M yef waddad ilelli ay agi :

«On dit d'un nom qu'il est a l'état libre quant il apparait sous la forme qui'il prend habituellement lorsque il est hors syntagme»⁵

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna mass IMARAZEN.M akka :Yettili yisem deg waddad ilelli, mi ara yili s talya nes taħarfit, yezmer ad yili berra n tefyirt ney deg kra n yimukan berra n tefyirt.(D.N.D.Y)

Ha-ten-in kra n yimediyaten ara d-isegzin ayen id-yenna mass IMARAZEN.M.

➤ Amalay:

✓ imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- aæssas
- abrid

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- itij
- adil.

➤ Unti:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

⁵-M.IMARAZEN ,*Manuelle de syntaxe berbère*. Ed :MCA/2007, P27.

- tacīṭa
- tisirt

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- taculīdt
- tasekkurt.

b. Addad amaruz:

yenna-d Kamal NAIT ZERRAD yef waddad amaruz ay agi: *«l'état d'annexion du se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale, dans certains contextes grammaticaux: préfixation de "w" ou "y" et/ou maintien ou chute de voyelle initiale.»*⁶

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna K.NAIT ZERRAD akka : yettilid yisem yer waddad amaruz mi ara yili ubeddel di tazwara-ines ney s tmerna n "w" akked "y" (D.N.D.Y).

➤ **Amalay:**

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- uzarzur
- wussan
- udrar.

✓ imedyaten seg yisefra n userqes:

- usemmiḍ
- wuccen
- uxxam.

⁶-NAIT ZERRAD. K, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle)*, Tom I (Morphologie), Ed ENAG , Alger, 1995, P 62.

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

➤ Unti

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- tmurt
- twwurt.

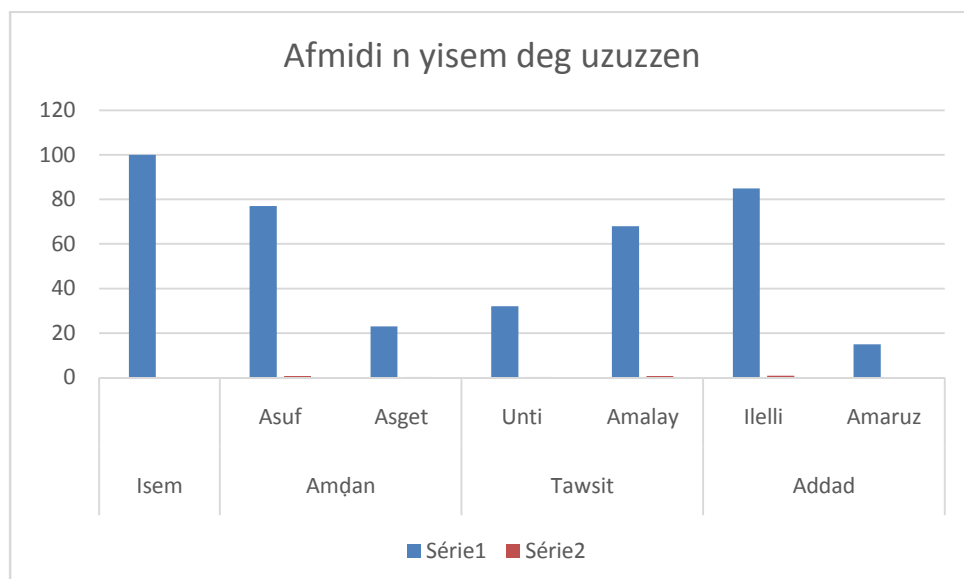
✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- tmurt
- tzemmurt.

Tafelwit 01: ismawen iherfiyen, wid n uzuzzen (amdan, tawsit, addad)

Isem	Amɗan		Tawsit		Addad	
	Asuf	Asget	Unti	Amalay	Ilelli	Amaruz
100	77	23	32	68	85	15
Afmidi	77%	23%	32%	68%	85%	15%

Afmidi n yismawen iherfiyen n yisefra n uzuzzen



Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

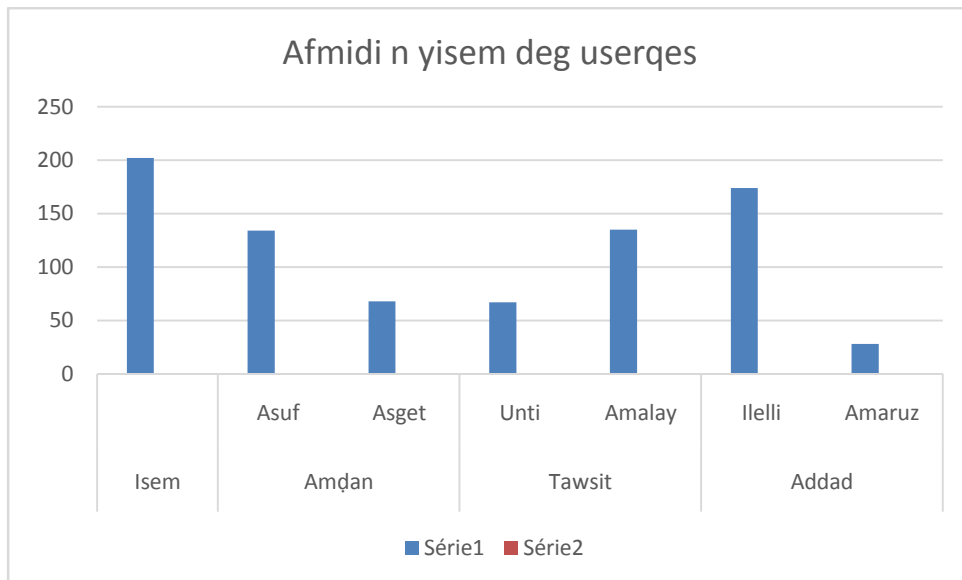
Deg wafmidi-agi n yisem deg yisefra n uzuzzen nufa-d deg umdan d asuf i yellan s waṭas yef usget, ma di tawsit d amalay i yeṭuqten deg-s yef wunti, maca deg waddad nufa-d ilelli i yellan s waṭas yef umaruz.

- **Wid n userqes:**

Tafelwit 02: ismawen iherfiyen n userqes (amdan, tawsit, addad)

Isem	Amdan		Tawsit		Addad	
	Asuf	Asget	Unti	Amalay	Ilelli	Amaruz
202	134	68	67	135	174	28
Afmidi	66.33%	33.66%	33.16%	66.83%	86.13%	13.86%

Afmidi n yismawen iherfiyen n yisefra n userqes



Deg wafmidi-agi n yisem deg yisefra n userqes nufa-d deg umdan dasuf i yellan s waṭas yef usget, ma di tawsit nufa-d damalay i yeṭuqten deg-s, maca deg waddad nufa-d ilelli i yellan s waṭas yef umaruz.

II. Tazwart n talyiwin n yismawen imeftiyen:

A. Asuddes:

D asdukkel n sin wawalen ney ugar, ad d-yeffey yiwen wawal nniḍen.

Asuddes d yiwen n ttawil is-d-ttlalen wawalen, yef yiles n mass IMARAZEN.M mi d-yuwwi yef usuddim yenna-d akka: «*Il existe, en berbère, deux types de composés: les composés par simple juxtaposition de deux unités et les composés par lexicalisation (composées synaptique).*»⁷

Ma nessegza-d ayen d-yenna IMARAZEN.M, nezmer ad d-nini, di tutlayt n tmaziyt ad d-naf snat n taggayin asuddes s udukkel, asuddes s uşentēd. (D.N.D.Y).

A. 1. Asuddes s usdukkel n yiferdisen:

Talya-agi tesdukel sin ney uger n wawalen ,asdukel n wawalen- agi s tenzeyt “n” maca deg ususru ur d-tban ara

*yettili-d s tenzert /n/:

111

a) → Isem+n+isem

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Tiregwa n lxir
- Aesas n lħara
- Adrar n ġarġira

✓ Imedyaten seg yisefra n usarqes:

- Ađil n laedar
- Tiziri n sbaħ

⁷-M.IMARAZENE, Op-cit, P 37.

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- Taceṭṭa n tzemmut

b) —————→ jllsem+arbib

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*ulac deg wammud nntey

✓ Amedya berra n wammud:

- Iyzer ameqqran

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Asallas alemmas.

c) —————→ lsem₁+n+lsem₂+lsem₃

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

* ulac deg wammud nntey

Amedya berra n wammud:

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Axxam n baba waɛli
- Axxam n eli uyaḥya
- Aɛesas n baba uyemras

d) —————→ iBu+lsem

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Bu zrubat
- Bu lkeffat

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

*ulac deg wammud nntey

✓ Amedya berra n wammud:

- Bu leh̄sen

e) —————>

Isem+isem

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Eebd ukarruc.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Weld eli
- Axxam bujiḥa

f) —————>

At+isem

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*ulac deg wammud nntey

✓ Amedya berra n wammud:

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- At wassif

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- At æmruc
- At baba

A. 2. Asuddes s usentɛd n yiferdisen:

*yettili-d :

a) →

Isem+isem

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*ulac deg wammud nntey

✓ Amedya berra n wammud:

- Asyersif — ~~Asyer~~ +asif

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Uæbdenuræbd+nar

b) →

Amyag+isem

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzun:

*ulac deg wammud nntey

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

Jmaeliman —————> jmaε(damyag) +liman(disem)

B. Asuddem:

Akken i d-yenna mass IMARAZEN.M yef usuddem deg wawal-is ay agi :

«La dérivation est, comme nous venons de le voir, le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexicale en kabyle. Nous pouvons dériver, à partir du verbe: un nom d'action verbale, un nom d'agent, un nom d'instrument, un nom concret, un adjectif.....»⁸

Nezmer ihi ad d-nessefhem asuddem yef akken i d-yenna mass IMARAZEN.M akka:
«Asuddem yesεa azal d ameqran ,d win i yettfruruxen s waṭas deg usnulfu n wawalen di teqbaylit, nezmar ad nessudem seg umyag: isem n tigawt umyig, isem n umigaw, isem n walal, isem akmam, arbib....»

B. 1. Anawen n usuddem:

Asuddem yebḍa yef snat n taggayin:

a-Asuddem n teyda

b-Asuddem n tyara

a. Asuddem n teyda:

Yettalay usuddem s teyda s tmerna n yiwṣilen i tyayemt tumyigt .Yettili-d s sin ibardan :yezmer ad yili seg umyag ney seg yisem.

a. 1. Asuddem seg umyag:

Amyag yesεa aṭas n yisuddimen, zemren ad ilin d imyagen, ney d ismawen n wallal, ismawen n **tigawt, isem n umigaw ney dirbiben.**

➤ **Isem n tigawt:**

Yenna-d mass M.IMARAZENE yef yisem n tigawt ay agi:

⁸ -M.IMARAZEN, Op-cit, P 41.

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

«Isem n tigawt yettwalay seg ufeggag n umyag yeftin deg wanaɗ ,seg-s i d-tettban talyan usuddim.»⁹

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Ekkes —→ Tuksa
- Assed —→ Tissin
- Slem —→ Tinesliwt

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Eǧǧ —→ Tiǧǧin
- Arwel —→ Tarewla
- Aejel —→ Deejlan

➤ **Isem n umeskan:**

*ulac deg wammud nntey .

✓ Amedya berra n wammud:

- Aɗen —→ Amuɗin

➤ **Isem n wallal:**

Yenna-d mass M.IMARAZEN yef yisem n wallal akka :«Ismawen n wallal nessudum-iten-id seg yimyagen iyef i d-ɗerrun kra n yibedilen deg talya :timerna n uzwir (am /im /as /is) ney timlellit n tiyra.»¹⁰

*ulac deg wammud nntey.

✓ Amedya berra n wammud:

- Agem —→ Asagem

⁹ -IMARAZEN.M, *Awfus n tjerrumt n teqbaylit (Taseddast)*, Ed EL-Amel, 2016, P37.

¹⁰ -IMARAZEN.M, *Ibid*, P 44.

➤ **Arbib:**

*ulac deg wammud nntey.

✓ Amedya berra n wammud:

- Imlul ———▶ umlil

a. 2.Asuddem seg yisem:

Isem asuddim yettalay s tmerna n wezwir.

*Ulac deg wammud nntey:

✓ Amedaya berra n wammud:

- Azarzur ———▶ buzarzur
- Tasekkurt ———▶ butsekkurt

b. Asuddem s tyara:

Asuddem s tyara d allus n tergalin ney d timerna n yiwşilen n teyra i umyag akked yisem.

b. 1. S tmerna n yewşilen:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen

*ulac deg wammud nntey.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes

- Bujiha bu+jil

b .2. Allus n tergalin n uzar:

➤ **Azar bu snat n tergalin:**

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Adrar —→ DR Allus n tergal t is snat.
- Ğarġira —→ ĞR —→ Allus n tergal /ĞR/.
- Azarzur —→ ZR —→ Allus n tergal /ZR/.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Tiriras —→ RS —→ Allus n tergal/R/.
- Timellalin —→ ML —→ Allus n tergal/L/.
- Asalas —→ SL —→ Allus n tergal /S/.

➤ **Azar bu krad n tergalin:**

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*ulac deg wammud nntey.

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Buriṭ —→ BRṬ —→ Allus n tergal /B/.

➤ **Azar bu ukkuz n tergalin:**

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Tiqbayliyin —→ QBYL —→ Allus n tergal /Y/
- Garninuc —→ GRNC —→ Allus n tergal /N/.

✓ Imedyaten seg yisefra userqes:

- Lmefṣuṣ —→ LMFS —→ Allus n tergal /Ṣ/.

b .3. Talyiwin n usuddem:

Talya-agi tetti-d s tmerna n yezwiren ger-asen “s” ney “ttwa” ney “mm-mye” yer-s kraɗ n talyiwin:

1. Assway:

Yetti-d s uzwir n “s”

✓ Imedyaten seg yisefra uzzuzen:

- Nhed → senhed
- Ruḥ → sruḥ

✓ Imedyaten seg yisefra userqes:

- Ḥader → saḥder
- Ekker → sekker

2. Amyay:

Yetti-d s uzwir n “m /my”:

*Ulaɗ deg wammud nntey

Amedya berra n wammud:

- Zwiɗ → myezwiɗ
- Ciweɗ → mcawaɗ

3. Attway:

Yetti-d s uzwir n “ttw” ney “tt”:

✓ Imedyaten seg yisefra uzuzzen:

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- Kkes → Ttwakkes

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

*Ulac deg wammud nntey.

Llan yettwayen s “mm” ney “nn”.

*Ulac deg wammud nntey.

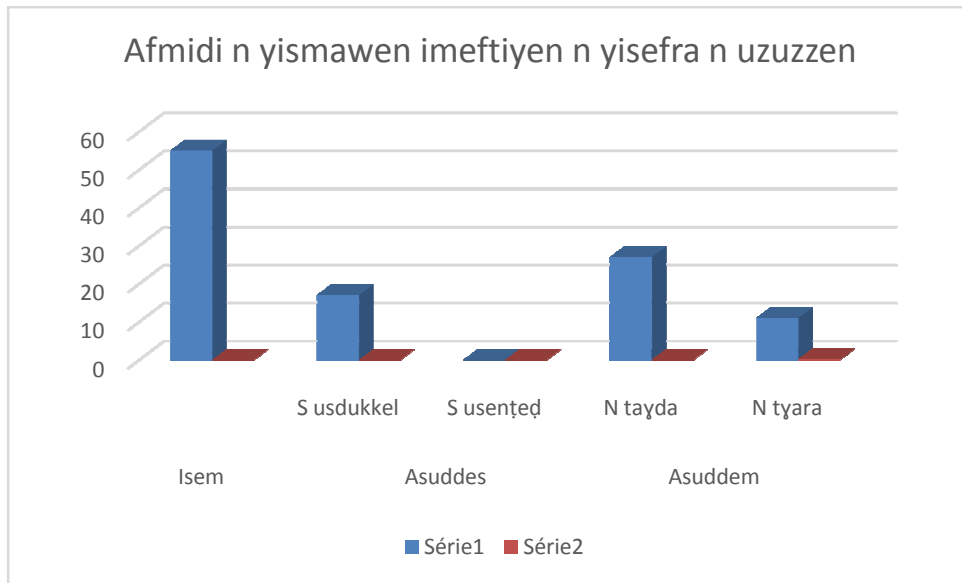
✓ Imedyaten :

- Ečč → Mmečč
- Qleb → Nneqlab

Tafelwit 04: ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen:

Isem	Asuddes		Asuddem	
	S usdukkel	S usenčed	N tayda	N tyara
55	17	/	27	11
Afmidi	30.90%	0%	49.09%	20%

Afmidi n yismawen isuddimen d isudissen:

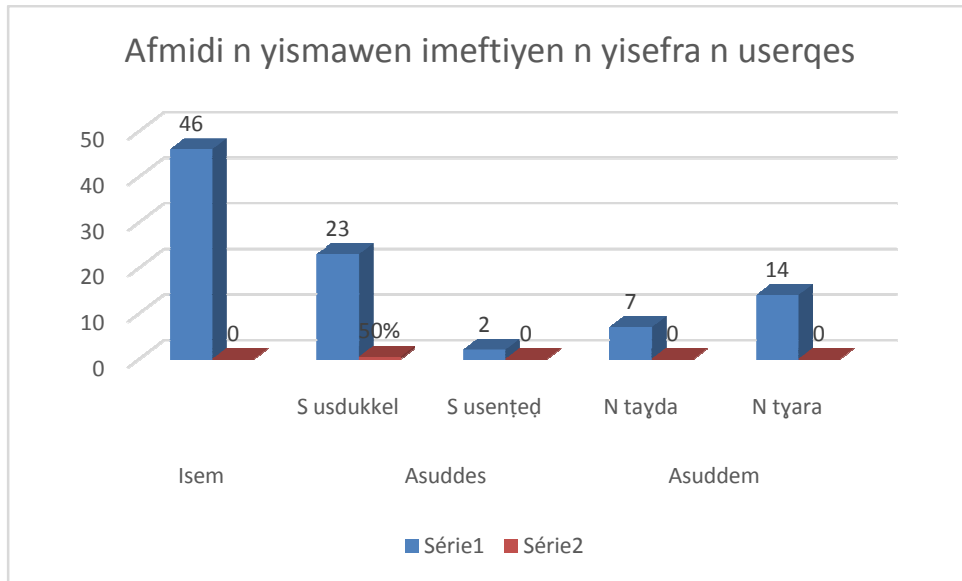


Deg wafmidi-agi n yismawen imeftiyen nufa-d deg usuddes s usdukkel n yiferdisen ugten ara deg wammud nntey ma s usenqed n yiferdisen ulac, ma deg usuddem n tayda d win yellan s waṭas yef usuddem n tyara, seg waya ad d-ninni d asuddem i yetuqten yef usuddes deg wafmidi-agi .

Tafelwit 05:ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes

Isem	Asuddes		Asuddem	
	S usdukkel	S usenqed	N tayda	N tyara
46	23	02	07	14
Afmidi	50%	4.34%	15.21%	30.43%

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes:



Deg wafmidi-agi n yismawen imeftiyen nufa-d d akken asuddes s usdukkel yuget atas yef usuddes s usenqed, ma yella d asuddem n tyara yuget yef win n tayda, ihi seg waya nufa-d d asuddes s usdukkel i yugten deg wammud nntey.

C. Amyag:

Yenna-d M.A HADDADOU yef umyag ay agi: «*Le verbe berbère associe toujours une racine lexicale (consomatique) à une marque aspectuelle et à un indice de personne.*»¹¹

Ihi nezmer ad d-ninni: amyag deg tmaziyt yesea azar, asalay, akked umatar udmawan.

Akken i yella deg umawal n “Larousse” : «*Le verbe est un mot qui exprime le procès, c’est-à-dire l’action que le sujet fait.*»¹²

Ihi ad d-ninni : amyag d awal id-yemmalen win ixedmen tigawt.

¹¹-HADDADOU.M.A: “Guide pratique de la langue et de la culture berbère”, édition: ENAG. ENAP, 2000, P236.

¹²-DUBOIS, Le dictionnaire linguistique et des sciences du langage, encyclopédique, Larousse, P 605.

❖ Timezra uyur ftin yemyagen deg wammud-agi nney:

Deg uḥric-agi ad d-nezrew imyagen yellan deg wammud nney,deg-s ad d-nekkes timezra uyur ftin, ama d izri ama d urmmir aḥerfi, ama d urmmir ussid.

C .1. Izri:

D amyag tigawt nes temmed ney tæda, yebḍa yef sin:

- izri ilaway
- izri ibaway

a.Izri ilaway:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Ttruy
- Tecced
- Yebya

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Yecha
- Mugrey
- Ibbub

b .Izri ibaway:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Ur ineqqes
- Ur ibellu
- Ur tettay

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Ur iyelli
- Ur nekkat
- Ur nreggem

C .2. Urmir s “ad”:

D amyag id-yemmalen tigawt waræad teđri, yezmer ad teđru yer sdat.

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Ad yettes
- Ad yeddi
- Ad qeđæen

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Ad yimyur
- Ad yeđuğğeg
- Ad yečč

C .3. Urmir ussid:

D amyag id-yemmalen tigawt tetteawad-d.

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Yettleğliğgen
- Tekkat
- Tetteedi

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Netteedi

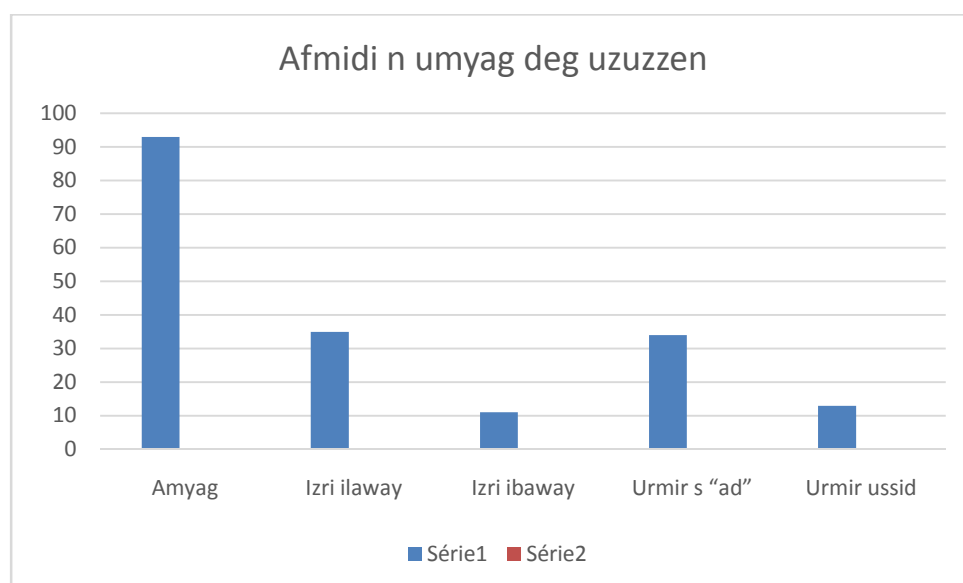
Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

- Yettnarni
- Yetteban

Tafelwit:06imyagen n yisefra n uzuzzen(izri ilaway, ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Amyag	Izri ilaway	Izri ibaway	Urmir s “ad”	Urmir ussid
93	35	11	34	13
Afmidi	37.63%	11.82%	36.55%	13.97%

Afmidi n yimyagen n yisefra n uzuzzen



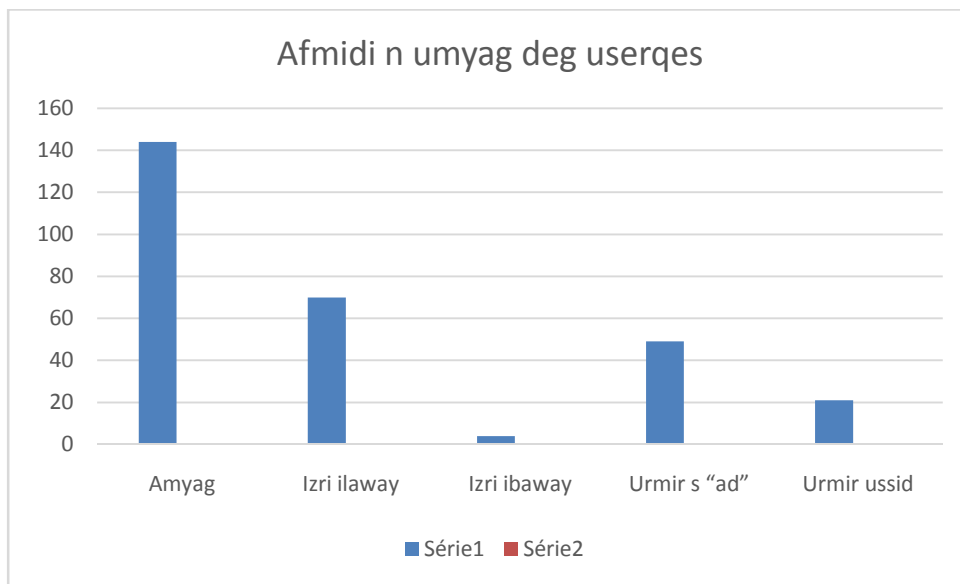
Deg wafmid-agi n umyag deg userqes nufa-d izri ilaway azal n 37.63% ,ma d izri ibaway nufa-d azal 11.82%, urmir s “ad” azal 36.55%, ma durmir ussid nufa-d azal 13.97%, ihi seg aya ad d-ninni deg yizeri ibaway akk d urmir s”ad” i ughten atas deg wammud nntey.

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

Tafelwit:07 imyagen n yisefra n userqes(izri ibaway, izri ilaway, urmir s “ad”, urmir ussid)

Amyag	Izri ilaway	Izri ibaway	Urmir s “ad”	Urmir ussid
144	70	4	49	21
Afmidi	48.61%	2.77%	34.02%	14.58%

Afmidi n yimyagen n userqes (izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid)



Deg wafmidi-agi n umyag deg userqes nufa-d izri ilaway azal n 48.61%, ma d izri ibaway nufa-d azal n 2.77%, urmir s “ad” azal n 34.02%, urmir ussid azal n 14.58%, ihi seg waya ad d-ninni d akken deg yizri ilaway i d-nufa atas.

Asismel yef uzar:

1.) Azar:

Akken i d-yenna J. CANTINEAU yef uzar :«*D tagrumma n targalin yesean anamek, zemren ad d-frurin seg-s ddaqs n wawalen, aẓar yezmer ad yesɛu seg yiwet alama d semmus n targalin.*

✓ Imedyaten:

- Tugi → G
- Yecba → CB
- Yexdem → xdm

2.) Asalay:

D tiyra yettilin gar tergalin, iwakken ad d-yeffey yisem neɣumyag.

✓ Imedyaten:

- Iyab → YB (i-a)
- Yayli → YL (a-i)

Talyiwin n uzar n umyag:

a. Aẓar bu yiwet n tergal:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Yuru → R
- Yulli → L

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Yečča → Č
- Uffiɣ → F

¹³-CANTINEAU. J, *Racine et Schèmes, mélange WiliamMarcais*, Ed Paris, 1950, P120.

b. Azra bu snat n tergalin:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Yebya → Bÿ
- TuƳal → ƳL

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Yuzel → ZL
- Udrey → DR

c. Azar bu krad n tergalin:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

-Yexdem → XDM

-Yeqdae → QDE

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

-Caefey → CEF

-Yemhaq → LHQ

d. Azar bu ukkuz n tergalin:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

-Ad sbuħrayey → SBħR

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

-Yesredway → SRDW

D. Amerđil:

Ulaç tutlayt ur nesei ara awalen ijentaden(imarđilen), acku tettili temlilit gar tutlayin, aya yeslalay-d akcam n wawalen seg tutlayt yer tayed.

Akken i d-yenna M.AHADDADOU degwawal-is :« *en contacte depuis des millénaires avec les grandes langues de civilisation du bassin méditerranéen, le kabyle connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique ...* »¹⁴

Segwayeni d-yenna HADDADOU. M, nezmer ad d-ninnibelli :tutlayttamaziytsegzzemanaqburteseaassayakkedtutlayinnniđen, d aye nit-yegđantrettel-d awalen s ęur-sent (awalenijentaden). (D.N.D.Y)

Nekkenti,seg tama nney nebya ad d-nezrew amerđil deg wammud nney n uzuzzen akked useręes ay d-negmer deg temnađt n M'kira.

Uqbel ad d-nefk igemmađ uęur nessaweđ ad d-nesbadu yef umerđil.

D .1. Isem amerđil:

Yezrew-d J.DUBOIS isem amerđil akka:«*L'emprunt:est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langue(V.Biliguisme),C'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlens différents* »¹⁵

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna DUBOIS aka: amerđil d netta i d anaw akk i yeggten deg tesnulfawalt yettas-d seg temlilit n tutlayin, sumata deg yal timetti ad tafeđ imdanen yesnen ugar n yiwet n tutlayt ama s lekmal-is ama kra deg-s kan.

¹⁴HADDADOU.M.A « *Dictionnaire de Tamaziyt.kabyle-français-français-kabyle* »Ed. BERTI, Alger, 2014, p.27

¹⁵-DUBOIS.J, Op-cit, P 177.

D .2. Leşnaf n yimerđilen:

a.Imarđilen i d-yekkan seg tutlayt taerabt:

Deg wammud nntey nufa-d atas n wawalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt,ay-agi yella-d deg wařas n tyula(domaines).

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*A memmi **azizzen aylaven** el-aziz, el-yali

Ad yettes **num** nes —————→ nawm

*Yak d netta akked **lmalavek** nes —————→ el-malaeka

*Ay ul-iw yettleđliđen

Am **muja d yarmali** mawja, arimal —————→

*Ala **xir** deg ul ines —————→ el-xayr

Imeřřawen-nni ara ad iru

Ad aten-iru **waedaw** ines —————→ el-eaduw

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

*Ad nečč udi ma yella

Ma ulac **zzit** tella —————→ zayt

*Memmi d **dahb** iruccen —————→ dahab

A farř-i mugrey awtul

Memmi d dahb lmaqful el-maqful —————→

* Eeslama ansi id-tekkid

Lahriryezwi uřemmiđ —————→ el-řarir

b. Imerɗilen i d-yekkan seg tutlayt tafransist:

Aṭas n wawalen i d-tewwi tutlayt tamaziyt seg tutlayt tafransist, maca deg wammud-agi nntey ur ugten ara.

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*Ulaç deg wammud nntey

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

*Yecba lqayed ney laywa le roi →

*Ad ččen udi s tisan tasse →

* A baba ulemmue

Ay aḡeḡḡig nfliyu → **fliu**

c. Imerɗilen i d-yekkan seg tutlayin nniɗen:

✓ Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

*Aya ay tced aɛuyam

*Ttruy ay tettru zayla

Mi tekker ad tæbbi asakku

*Ad tegg laezali

Ad tay axelxal

*A yemma mi giy tisirt

Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

✓ Imedyaten seg yisefra n userqes:

*Ssuh ssuh ssuhan

Atan ay **agadir**

* **Ibawen** d laymud

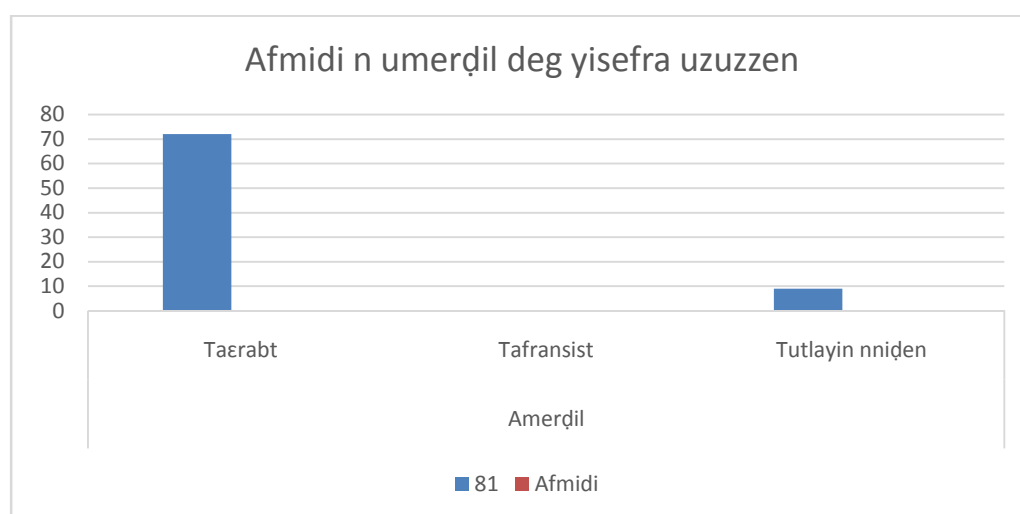
*Ttuha izyin imyur

Am **tharbuntdeglbur**

❖ Tafelwit 08 : imerdilen n yisefra n uzuzzen

Amerđil			
Awal	Taerabt	Tafransist	Tutlayinnniden
81	72	/	9
Afmidi	88.88 %	0%	11.11%

Afmidi n yimerđilen n yisefra n uzuzzen



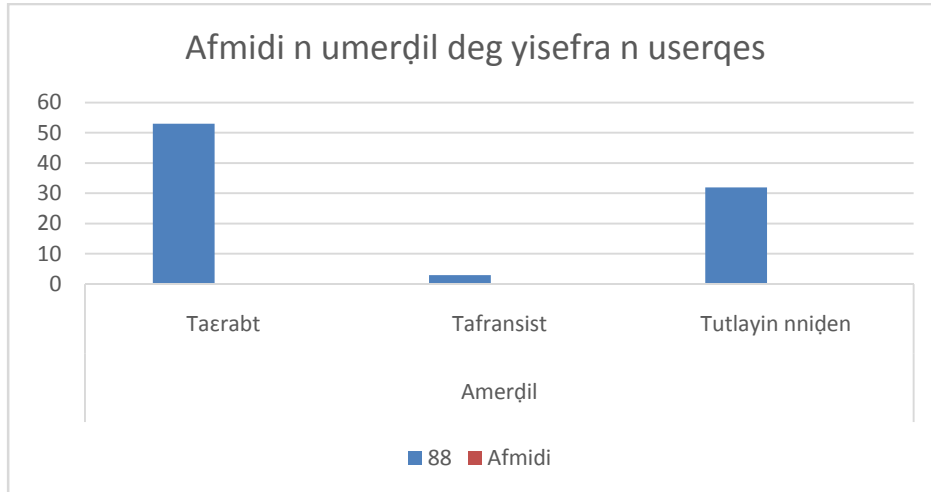
Ixef amezwaru : Tazrawt talyawit

Deg wafmidi-agi n umerɗil deg yisefra n uzuzzen nufa-d d akken di tutlayt taerabt i llan atas imerɗilen azal n 88.88%, ma deg tutlayin nniɗen yella azal n 11.11% n yimerɗilen, ma di tutlayt n tefransist ulac 0%, ihi seg waya ad d-ninni d akken di tutlayt taerabt i d-newwi atas n yimerɗilen .

Tafelwit 09: imerɗilen n yisefra n userqes

Amerɗil			
Awal	Taerabt	Tafransist	Tutlayin nniɗen
88	53	03	32
Afmidi	60.22%	3.40%	36.36%

Afmidi n yimerɗilen n yisefra n userqes



Deg wafmidi-agi n umerɗil deg yisefra n userqes ad d-naf tutlayt taerabt anida llan aṭas n yimerɗilen azal n 60.22%, ma di tutlayt tafransist yella azal n 3.40% n yimerɗilen, ma di tutlayin nniɗen nufa-d azal n 36.36% n yimerɗilen, seg waya ad d-ninni ihi seg tutlayt n taerabt i d-newwi aṭas n yimerɗilen .

Ixef amezwaru : Tazrawt talɣawit

Deg yixef-agi, nexdem tazrawt talɣawit i yismawen n yisefra n uzuzzen d userqes id nejmees :nesemres ismawen iherfiyen d yismawen imeftiyen d yismawen iretɥalen .


Di tezrawt-agi nwala-d kra n yismawen n yisefra n uzuzzen d userqes anda i d-nufa ismawen iherfiyen uɣten s waɥas ma d ismawen uddisen akked iretɥalen yella-d laxsaɣ deg wammud-nntey laɣya asuddes s usentɛd d usdukkel n yiferdisen

Akk ismawen (iherfiyen ,imeftiyen, iretɥalen) sean tawsit,addad, d umɗan .

Nufa-d ismawen s tewsit unti d umalay: tuget deg-sen d isemawen n wasuf ,drus i yellan n yisemawen n usget ,isemawen-a addad nsen d amaruz akked waddad ilelli.

Nufa-d dayen isemawen iretɥalen, ama si tutlayt n taerabt ama si tefransist, maca d iretɥalen n taerabt i yetuqten.

Deg wammud-agi nntey nufa-d imyagen :llan wid yeftin yer yizri (ilaway, ibaway),urmir s “ad”, urmir ussid maca tuget deg-sen ftin yer yizeri ilaway.



IXEF 2:
TAZRAWT
TASNAMKIT

Deg uħric-agi, ad nexdem tazrawt tasnamkit i yismawen n yisefra n uzuzzen d userqes .Iswi-
nntey deg tezrawt-agi d anamek id –mmalen wawalen igejdanen n yisefra-agi, d wassayen
isnamkiyen, d ubeddel n yinumak-nsen.

Uqbel ad nebdu awal yef inumak n yismawen d wassayen isnamkiyen yellan gar-asen, ad d-
nessegzi qbel d acu id tasnamka.

Tabadut n tesnamka

Akken i d-yenna GERMAIN.C akked le BLANC .R mi i d-hedren yef tesnameka akka.

« *tasnamka d tussna i yettegen tizrawin yef wudem unmik (signifie) i tmatart
(signe)tasnilsit. »*¹

Nnan-d dayen :

« *Tasnamka d tazrawt ney d tussna n yinumak »*²

Yenna-d Aino NIKLAS mi d-hedren yef tesnamka: « *Etude scientifique du sens des mots,
des phrases etdes énoncés . »*³

Ihi seg ayen i d-yessegza Aino NIKLAS nezmer ad d-ninni belli tasnamka :tazerawt tasnilsant
n unamek n wawalen.(D.N.D.Y)

Akken d ayen i d-yenna J .Dubois deg wawal-is yef tesnamka : « *la sémantique est un moyen
de représentation de sens des énoncés. »*⁴

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna J.DUBOIS akka :tasnamka d abrid i yes nezmer ad
nezar anamek n wawalen.(D.N.D.Y).

¹ -German. C . et le Blanc . R. *Introduction à la linguistique générale 5 la sémantique*, Ed. les presses de
l'université de Montréal, 1982 P . 19.

²-Ibid.

³-AINO.N, *la lexicologie*, Ed ARMAND. COLIN, Paris 1997, P 89.

⁴-DUBOIS.J, *dictionnaire de la linguistique des science du langue*, Ed, Larousse, 1994, P 17.

I- Abeddel n tesnamka

Am wakken i d-yenna Lehmann. A : « *Les changements de sens des unités lexicales (c'est-à-dire les différentes formes de passage sémantique d'une acception à l'autre), peuvent être traités du point de vue diachronique ou synchronique.* »⁵

Ihi yef waken i d-yenna umusnaw-agi nezmer ad nessegzi dakken tasnameka :

Abeddel n yinumak n yismawen, zemrent ad tt-uzerwent ama yef wakken d yegma unamek ney yef yinumak yellan deg tallit tamirant.(D.N.D.Y)

I. 1. Assayen n tkenwa d tenmegla d tgetnamka

I. 1. a. Takenwa

Am wakken i d-yenna CLAUD.G akked RAYMON.L yef tkenwa : « *la synonymie désignées mots de formes différentes qui on sensiblement le même sens* »⁶

Ihi seg aya nezmer ad d-nessegzi ayen i d-nann imusnawen-agi akka :takenwad sin wawalen ney ugar mxalafen deg talya sean yiwen n unamek.(D.N.D.Y).

Am wakken i d-yenna dayen LEHMANN.A yef tkenwa : « *takenwa d assay n tarmeklatesnamka ger sin ney uger n wawalen yemgaraden deg talya .* »⁷

Imedyaten seg yisefra n uzuzzen :

-Ađil =Tizurin.

-Lebħar =Illel.

-Tagmat =Lxawa.

Md: seg yisefra n userqes:

-Laymud =Ibawen

-Ulli =Lmal.

-Aydi =Aqjun.

⁵ -LAHMANN. A, Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie), Ed, Nathan, Paris, 2000, P79

⁶ -CLAUD.G & RAYMON.L, Introduction à la linguistique générale : “ La sémantique “, P4.

⁷ -LEHMANN.A, op-cit, P 83.

I. 1. b. Tanmegla

Akken i d-yenna DUBOIS deg wawal-is : « *L'antonymie utilisé en sémantique poure désigner une relation de contraire opposée a cell de synonymie* ».⁸

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna DUBOIS akka : tanmegla d sin wawalen ney ugar i yemgaraden deg unamek.(D.N.D.Y)

Md :seg yisefra n uzuzzen :

-Lxir ≠ Ccar.

-Tafat ≠ Tlam.

-Lahna ≠ Cwal.

Md : seg yisefra n userqes :

-Igenni ≠ Lqæa.

-Aqdim ≠ Amaynut.

-Ameqran ≠ Amezyan.

I. 1. c. Tagetnamka

Yenna-dSALMINE.A.N deg wawal-is yef tgetnamka : « *ce terme est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à deux on plusieurs signification* »⁹.

Nezmer ad d-nessegzi ayen id yenna SALMINE.A.N yef tgetnamka akka :d tayunt tamawalayt , tesa ugar n sin n yinumak.(D.N.D.Y)

Md :seg yisefra n uzuzzen :

Awal	Anamek-is
-Tafat	-D tafat i d-teggar tziri -D tafat i d-yettbanen deg tudert n wumdan (ğūğeggen wussan-is)

⁸-DUBOIS et AL, Op-cit, P 45.

⁹-SALMINEN.A.N; *La lexicologie*, Ed: Armand colin, Paris, 1997, P113.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Md :seg yisefra n userqes :

Awal	Anamek-is
-Lḥeb	-D lahlak i d-yettbanen deg tfekka n wumdan. -D lḥeb i tettarew ttejra.

I. 1. d. Talulya

Akken i d-yenna LEHMANN. A yef talulya :« *Homonymie sont des signes distincts, en ceci que leur forme et identique et que leurs signifié différent.* »¹⁰

Ihi nezmer ad d-nessegzi ayen i d-yenna umusnaw-agi akken nefhem akka :d assayen gar sin n yismawen, sean yiwet n talya maca mgaraden deg unamek.(D.N.D.Y)

Md : seg yisefra n uzuzzen :

-Yezziif laemer-is.

-Iḥemmel-it am laemer-is.

Laemer = d yiwet n talya maca temgarad deg unamek.

Md : seg yisefra n userqes :

-Lukan zriytili ruḥey.

-Qimey di tili.

Tili = d yiwet n talya maca mgaraden deg unamek.

¹⁰ -LEHMANN.A et al, Op-cit , PP 66/67.

II. Assayen i yellan gar yinumak n yismawen

❖ Assayen isnamkiyen

Anaw-agi yebda yef sin n yihrichen :Isem imsegrew d yisem n uferdis – Amaway d umettwawi.

II. 1. Isem imsegrew d yisem n uferdis

Ula d anaw-agi deg-s sin yihricen :

- a. **Isem imsegrew** : yemmal-d tayawsa mi ara tili s waṭas.
- b. **Isem n uferdis** : yemmal-d tayunt n tyawsa.

Am wakken i d-yenna Lehmann. A. akked Martin Berthet F. yef temsalt-agi n yisem imsegrew d yisem n uferdis akka : « La relation partie-tout est une relation hiérarchique qui existe entre un coupe de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout (relation à cette partie). »¹¹

Ihi seg wayen i d-yenna Lehmann.A. akked Martin Berthet. F. nezmer ad t-id-nessegzi akka :

« Assay n ugraw d uferdis, d assay n umyellel (hiérarchique)yellan gar tyuga n wawalen anda yiwen d aferdis wayed d agraw. »(D.N.D.Y)

*Ula deg yisefra n uzuzzen

Md :seg yisefra n userqes :

Imsegrew	Aferdis
-Udem	-Allen -Anyir -Anzaren -Aqemmuc -Ayesmar -Allen

¹¹-LEHMANN. A. et MARTIN BERTHET. F, Op-cit, P 53.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

	-Imezzuyen -Tacamart
-Ađar	-Tiđudacin -Icarren

II. 2. Amaway d umettwawi

Amettwawi d assay n tewsit i tulmest, amaway d assay asnamki n tulmest yis i nezmer ad nşennef amawal n tutlayt.

Akken i d-yenna NIKLAS-SALMINE.A yef umaway d umettwawi : « *cette relation peut décrire en terme de genre et d'espace, l'hyponymie désigne la relation de genre   l'espèce, l'hyponymie de l'espèce au genre.* »¹²

a. Amaway :D isem yesdukklen ađas n wawalen yezdi unamek s yiwen n wawal.

b. Amettwawi : Mi ara yilint ađas n tyawsiwin ad d-fkent yiwen n şşenf.

Md :seg yisefrq n uzuzzen :

Amaway	Amettwawi
-Tibđirt	-Afeqqus -Lxeđra

Md : seg yisefra n userqes :

Amaway	Amettwawi
-Tazemmurt	-Azemmur -Zzit -Iferrawen -Ifulkan

¹²-NIKLAS-SALMINE.A, Op-cit, P 118.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

	-Ajdir (uruz)
-Tamurt	-Tamurt ugawa -Tamurt n imezdayen
-Tiliwa	-Tiliwa n waman

III-Inumak n yismawen

Isem	Ažar-is	Anamek s yur Dallet	Anamek s yur imselyuyen
Asaku	SK	asaku (u) ; latin saccus Isuka / isuk ^w a (i) // Grand sac (conte-nance : un quintal de blé). . řray ur bab usaku, la décision est au riche (au propriétaire du sac). . ačhal isuka i tceřdem ?, combien de sacs aver-vous conclu (pour la dot) ? .d isuk ^w a !, c'est considérable ! . qqeņter saku , ferme le sac ! (histoire du hérisson et du chacal). (Dallet P 766.)	-D tabarda n ušawdiw iga am teckart (grand sac) , xeddmn deg-s naema, mney lqec , d aqrab d ameqqran.
Luđa	LD	luđa // plaine, v. w ř. (Dallet P 445.)	-D amkan zaraēen deg-s naema.
Eccluc	CLC	eccluc ; // Charançons ; pucerons de	-D abaēuc tamecřuř yettilin

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Gerninuc	GRNC	<p>fèves, pois ; de viande séchée, etc. (Dallet P 88)</p> <p>gerninuc ; B. // Cresson, plante herbacée comestible. . imeqqi-d embeed lehwa deg_gmukan yetneddan, le cresson pousse, après la pluie, dans les en-droits humides. . ammarezg-ik a gerninuc tesreeræd !, à quelqu'un qui prend ses aises : bienheureux cresson, tu t'étales ! . a t_ tebeey alamma yemyi-d gerninuc !, je ne le lacherai pas !(je le suivrai jusqu'à ce que pousse le cresson). (Dallet PP 275-276.)</p>	<p>deg bawen.</p> <p>-D lfakiya tmaqi-d ddaw lqæa,tesea izuran meqqr-it, tmaqi-d anda llan waman tettemcabi yer lbitraf, lfakiyanes d tamectuht d aymi isseman garninuc.</p>
Mejjir	MJR	<p>mejjir ; masc. Sg. // Mauve (bot. :malva,surtout rotundi-folia et M. parviflora). . ur yetxalaf ara mejjir azar, la mauve n,est pas dif-férente de sa racine (les enfants tien-nent toujours des leurs parents :péj.) .iferr n tzizwit, mejjir sebb ayn ayn ibezgen am timmas,la mélisse et la mauve réduisent</p>	<p>-D lahcic imeqqi-d anda llan waman, saxdament d lattay ney d æmuc, ilaḥu yettmudu ixfawen.</p>

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Aksas	KS	<p>les enflures, tels les furoncles. (Dallet P 493)</p> <p>aksas ; adj. Iksasen ; taksast, tiksasin // Qui ne tête plus et commence à brouter (agneau, chevreau). // Frisé (agneau) ; crépu. Beau, jeune et joli. .izimer aksas, agneau qui ne tête plus et commence à brouter. .aqcic-agi d izimer aksas, ce bébé est beau, gros (pas nécessairement frisé). .yemmut am izimer aksas , il est mort jeune. .ikerri aksas, moutoun à laine frisée (belle race à laine recherchée pour le fil de trame). .tadu taksast, laine à fibres courtes et très fisées recherchée pour le fil de trame (chantréaux). .aksum bb aksas, viande de mouton de cette race. (Dallet P 424.)</p>	<p>-D lħaħa yelhan, Md :am izimer yettban-d d amellal yecbaħ.</p>
Lwali	WLY	<p>lwali ; Iwaliyin // Tuteur, protecteur (de femme, de veuve, etc.). . ur sei y ħedd d elwali, je n'ai personne pour prendre ma défense, me soutenir. // Préfet,</p>	<p>-Win meqqren, yesea azal. Am lwali n lwilaya, d netta i ibedden yef tyiwant nes ulac wayeđ nniđen.</p>

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Asalas	SLS	<p>responsable d'une wilaya. (Dallet P 865.)</p> <p>Asalas (u) ; Isulas (i) // Poutre de toiture. . asalas alemmas, poutre centrale. . asalas aḍerfi, poutre latérale ; on en compte deux ordinairement ; soutenues toutes trois par tig^wejda, piliers ; v. g j d. . ay asalas alemmas, siwl-as i weyrib a d- yas, o poutre centrale, appelle l'exilé pour qu'il revienne. V. ajgu, j g. (Dallet P 775)</p>	<p>D tigejdit tettili deg tlemmast n tzeqqa n leqbayel, d netta i irefden tazeqqa.</p>
Tabacmaqt	BCMQ	<p>tabacmaqt (tb) ; Tibacmaqin (tb) // Dim. Du précéd. (Dallet P 06.)</p>	<p>-D buefas xedment s uglm n uzgar, tllusun-tent imarkantiyen.</p>
Tayurfet	YRF	<p>tayurfet (ty) ; ar. yurfa Tiyurfatin (ty) // Chambre au premier étage. Etage. .limmer telhiḍ a taerict, ur trenara fell- am tyurfet ! (par ex. à une co- épouse). (Dallet P 626.)</p>	<p>-Kifkif am akken i d-yenna Dallet.</p>

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Tamzurt	MZR	<p>tamzurt (te) ; Timezratin / timzurin (te) // Mèche de cheveux tombant sur le front (frange). Frisette. // Chevelure longue de femme. . arrac n tura t̄rebbin tamzurt, les garçons d'aujourd'hui font pousser (leurs) cheveux londs. (Dallet P 530.)</p>	-Kifkif akked Dallet.
---------	-----	--	-----------------------

Llan yismawen iwumi ur d-nufi ara anamek s yur Dallet nufa-t-id deg umawal n Kamal BOUAMARA .

Tafelwit n kra n yismawen n wammud

Isem	Aẓar	Anamek s yur Kamal BOUAMARA	Anamek s yur yimselyuyen
Lbuṛ	LBR	<p>lbuṛ [lbuṛ] : lbuṛ. SM+ML // asuki, iger ur nettwaxdam ara. MD. Segmi i yunag, akal-is akk yeqqim d lbuṛ. zR. buṛ. (K.BOUAMARA, P 259)</p>	-D tamurt ur nxeddem ara, ur tettgariz ara lhağa deg-s.
Tigemmi	GM	<p>gemmi [tigemmi] : ti/tigemmi.SM+NT // 1. ayen tekseb twacult, ama d cci, ama d akal ney d lmal. MD. Tigemmi n yimawlan d nettat i d kulci. // 2. ayen tla tmurt, ayen i d-yewṛet uyṛef seg yizri- ines d idles, s umata. MD.</p>	Kifkif am usegzawal n K. BOUAMARA.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Agawa	GW	<p>Tigemmi n yimaziyen yur-s azal meqqren nezzeh. SG. Tigemmiwin. (K. BOUAMARA , P 172.)</p> <p>gawa [agawa] : a/ugawa. SM+ML // amezday n tmurt n yigawawen : tamnađt n Ğerđer deg Tmurt n Leqbayel. MD. Ur at Bgayet, win izedyen deg tama n Tizi-wezzu d Agawa. NT. Tgawawt (tigawawin). SG. Igawawen. (K. BOUAMARA, P166-167.)</p>	Kifkif akked K. BOUAMARA.
Agadir	GDR	<p>gadir [agadir] : a/ugadir. SM+ML // amđiq yessawnen, yessakesren. MD. Yeyli-d fell-a ugadir, yenya-t. MGD. Akeddar. SG. Igadiren. (K. BOUAMARA, P165)</p>	-D akeddar xeddmn sufella-s ikufan.
Adekkan	DKN	<p>dekkan [adekk^oan] : a/udekkan.SM+ML // deg uxxam aqdim n Leqbayel, amkan i yettilin nnig lkanun iyef srusen tiyawsiwin, am yiqbac n wučči, tafilt, atg. MD. Sers tarbut-nni yef udekkan, tased-d ad tezzized. MGD. Adebder. NT. Tadekkant (tidekkanin). SG.</p>	Kifkif akked usegzawal n K. BOUAMARA.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Addaynin	DYN	<p>Idekkanen. (K. BOUAMARA, P116.)</p> <p>ddaynin [addaynin] :a/waddaynin . SM+ML // deg uxxam (n zik) n Leqbayel, d amur yellan ddaw teerict (takanna) ; dinna, i yetili lmal n uxxam. MD. Zik, axxam n Leqbayel, yebɗa d imuren : mi ara t-kecmeɗ, yella ugens zelmeɗ : d tama anda i ttilin yimdanen ; yeffus, ad tafed addaynin, iweksar ; ma yella nnig uddaynin (ney : waddaynin), tella teerict (ney takanna). SG. Iddayninen, idduynan. (K. BOUAMARA, P 108.)</p>	Kifkif akked usegzawal n K. BOUAMARA.
Abandu	BND	<p>bandu [abandu] : a/ubandu. SM+ML // ttejra n lfakiya yezza umdan deg uzekka, akken ad ččen seg-s izawaliyen .MD. Deg lexrif, ma ulac d acu ara yečč yiwen, ad iruɥ s abandu. SG .ibunda. (K. BOUAMARA, P 38)</p>	-D ttejra ma yella turuw kan di trufat di tlemmast ur turuw ara, qqaren-as turuw d ibunda, qqaren-as dayen igduden.
Tabacmaqt	BCMQ	<p>bacmaqt [tabacmaqt] :ta/tbacmaqt. SM+ML // taşebbaɗ tacebhant i ttlusunt</p>	-D buɛefas yettwaxdem s uglim n uzgar, ttlusunt tlawin timarkantiyin.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Taciṭa	CT	<p>tlawin timerkantiyin. MD. Mi ara qqnent tlawin lhenni i leqwiean n yidarrzn-nsent, ttgent-d tibacmaqin s lhenni-nni. SG. tibacmaqin. (K. BOUAMARA, P 37.)</p> <p>Ciṭa [taciṭa] : ta/tciṭa. SM+NT // tacedbubt, tasetṭa. MD. "Kkremt a Tiqbayliyin/Awimt-iy-d Taciṭa/Seg wansi ara tt-id-tawimt/Seg udrar n Ğerğira" (tayect n ccna). SG .ticiḍiwin. (K.BOUAMARA , P 92.)</p>	-D tasetṭa n tzemmut, llan wid i as-yeqqaren tasetṭa llan wid ias-yeqqaren taciṭa.
Ṭṭerḥa	ṬṬḤ	<p>ṭṭerḥa [ṭṭerḥa] : ṭṭerḥa. SM+NT // iger, ayeggad, idis yemmugen d lemḍareḥ. MD. Ṭṭerḥa-nney d amkan d-yezgan ddaw n lhara anda nfesser tazart, SG. ṭṭraḥi. (K. BOUAMARA, P 592.)</p>	-D laxla.

Llan dayen wawalen iqburen i wumi ur d-nufi ara inumak-nsen deg yisegzawalen-agi n Dallet akked K. BOUAMARA, nebbi-ten-id kan akken i ḡ-ten-id-sfehment tid nestaqsa.

TM

Tim / timi-t : ḥrez , ḥareb.

TH

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

Ttuh ttuh : awal-agi qqaren-t mi ara sedhawen llufan, tettcekkir deg-s llufan-is teqqar-d ayen i fazen deg-s, tikwal yettas-d s talya nniḍen, am « ssuh ssuhya », neɣ « ssuh ssuhyan », « ttuh ttuhya ».

LN

Illan illan : imesli-agi yettas-d s talya nniḍen ula d netta am : « ulah ulah », ssaxdament deg cnawi n uzuzzen iwakken ad yishil trusi n yides yef ugrud-nni , iwakken ad iḥus dayen s laman .

KLT

Taklatin : d taxeddamt n leqbayel saxdament wid yesean idrimen.

DHS

Dhus : d asuki anda ṣemmed lḥal, kessen deg-s lmal.

EDR

Laɛdari : taxdem ṣaba, turu armi tekna yer lqaea.

EZL

Laɛzali :mi ara tnaqceḍ tamurt ad tebḍu d imurren.

LKT

Yelukta : d iḍes n lahna.

LBT

Lbatta : lmaena-s ad tekseḍt seg ddunit.

HRBN

Taḥerbunt : d ttejra n ttmar.

MZDY

Imezdayen :d tamurt anda ttilin yeblaḍen am wedrar.

Ixef wis sin : Tazwart tasnamkit

SLF

Iselafen : ibawen daxssen ney culmen , d iselawen.

Di taggara n tezrewt-agi tasnamkit n yisefra n uzuzzen d userqes nufa-d atas n yismawen yella n deg wammud nney sean takenwa d tenmegla , llan wid yesean yiwet n talya maca mgaraden deg unamek , akken llan dayen wid yesean sin ney ugar n yinumak, llan wid iwumi fkan isem yef wassay n yisem imsegrew d yisem n uferdis, nufa-d dayen kra n yismawen iqburen deg yisefra-agi n uzuzzen d userqes nefka-asen anamek nsen s yur yisegzawalen akked yimsul



**TAGGRAYT
TAMATUT**

Tazrewt nney, tewwid awal yef yisefra n uzuzzen d userqes deg temnaqt n M'kira, naered ad d-nerr yef tmukrist-agi nney, di taggara neşşawed yer yigemmađ-agi.

Leqdic-agi nney yebda yef sin yahricen, ahric amenzu d tasnalya, wis sin d tasnamka.

Deg uhric amenzu nufa-d deg-s isem aherfi 100 n yismawen deg yisefra n uzuzzen ma d wid n userqes 202 n yismawen, deg umdan nufa-d amur ameqran deg uzuzzen d asuf azal n 77%, ma deg userqes azal n 66.33%, ma d asget llan 23% n uzuzzen ma d wid n userqes azal n 33.66% , deg tewsit amur ameqqran deg-s d amalay llan 68% n uzuzzen ma seg wid userqes llan 66.83%, ayen i d-yegran d unti nufa-d 32% n uzuzzen , 33.16% n userqes, akken i d-nufa dayen addad llan azal n 85% n waddad ilelli seg wid n uzuzzen, 86.13% deg waddad ilelli seg wid n userqes, ma d addad amaruz nufa-d azal n 15% seg yisefra n uzuzzen, 13.86% seg wid n userqes.

Di talwiwin n yisem, llan wid yulyen yer talya n usuddes nufa-d llan 30.90% n yismawen s usdukkeln yiferdisen seg yisefra n uzuzzen, 50% n yismawen seg wid n userqes, ma s uşented n yiferdisen ur nufa ara 0%, ma d wid n userqes azal n 4.34%, nufa-d dayen asuddem llan azal n 49.09% s tayda seg wid uzuzzen, 15.21% seg wid n userqes, ma d wid yulyen s tyara llan 20% seg yedrisen n uzuzzen, 30.43% seg yedrisen n userqes.

Akken dayen i d-nufa imyagen llan azal n 37.63% n yizri ilaway seg yisefra n uzuzzen, 48.61% seg wid n userqes, ma d izri ibaway llan 11.82% seg wid uzuzzen, 2.77% seg wid n userqes, urmir s “ad” nufa-d azal n 36.55% seg yedrisen n uzuzzen, 14.58% seg wid n userqes.

Ma d isem amerdil i d-ikecmen di tutlayt tamaziyt amur ameqqran deg-s azal n 88.88% n taerabt seg yedrisen n uzuzzen, 60.22% seg wid n userqes, ma d wid n tefransist ur d-nufi ara 0% deg yedrisen nuzuzzen, ma d wid n userqes llan azal n 3%, ma deg tutlayin nniđen nufa-d azal n 11.11% seg yisefra n uzuzzen , 36.36% seg wid n userqes.

Deg uhric wis sin naxdem deg-s anamek n yismawen iqburen seg yisegzawalen n Dallet akked umawal n K. BOUAMARA, nessegza-ten-d dayen akken i t-id-nnan yemsulya, naxdem dayen abeddel n unammek n yismawen d wassayen isnamkiyen.

Taggrayt tamatut

Ƴer taggara nessaram ad yilli leqdic-agi nney yerna-d kra n umaynut ilmend n usnarni n tutlayt n tmaziyt, nessaram dayen ad ilin isefra-agi i-d-nejmae ur ttilin ara kan di timawit iwakken ur ttruhun ara di tatut ad qqimen d agaruj i wid ad d-iteddun.



Tiybula

I. Idlisen :

- NAIT ZERRAD.K, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed.Karthala, Paris 2001.
- Mouloud MAMMERI, *Tajerrumt n tmaziyt*, éd Bouchen, Alger, 1990.
- M.IMARAZEN, *Manuelle de syntaxe berbère*. Ed : MCA/2007.
- NAIT ZERRAD. K, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle)*, Tom I (Morphologie), Ed ENAG , Alger, 1995.
- IMARAZEN.M, *Awfus n tjerrumt n teqbaylit (Taseddast)*, Ed EL-Amel, 2016.
- HADDADOU.M.A: ”*Guide pratique de la langue et de la culture berbère*”, édition: ENAG. ENAP, 2000.
- CANTINEAU. J, *Racine et Schèmes, mélange Wiliam Marçais*, Ed Paris, 1950.
- HAMERS et BLANC, *Bilingualité et bilinguisme*.
- German. C . et le Blanc. R. *Introduction à la linguistique générale 5 la sémantique*, Ed. les presses de l’université de Montréal, 1982.
- AINO.N, *la lexicologie*, Ed ARMAND. COLIN, Paris 1997.
- LAHMANN. A, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed, Nathan, Paris, 2000.
- CLAUD.G & RAYMON.L, *Introduction à la linguistique générale* : “ La sémantique”
- SALMINEN.A.N; *La lexicologie*, Ed: Armand colin, Paris, 1997.
- LEHMANN.A. et MARTIN.B.F; *Introduction à la lexicologie sémantique*, Ed:Nathan, Belgique, 2002.
- TOURATIER.G; *La sémantique*, Armand Colin/ HER, Paris, 2000.
- NIKLAS-SALMINE.A, *La lexicologie*, Ed Armand colin, Paris, 1997.
- DJELLAOUI. M, *Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, Ed : HCA, 2007.
- ¹-M. MAMMERI, *Poèmes de Si Muḥand ou Mḥand*, Francois Maspero, Paris, 1969, PP 12-15.
- Y. NASSIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1993, p 32.
- N. BELGASMIA, *présence de la voix résistance d’une poésie orale féminine chez les (Athneghras)*. Tome 1, P 139.
- M. A. SALHI, *Des femmes et des textes dans l’espace Maghrébin, communication présent au colloque*, Constantine, 2000, P 01.
- AIT FEROUKH. F, *Le chant kabyle est ses genres*, in Encyclopédie berbère n° 12, PP 1870 - 1871.
- M. MAHFOUFI, *le répertoire musicale d’un village berbère d’Algérie (kabyle)*, thèse de doctorat, ethnomusicologie, université de Paris, 1992, P 161.
- M. VIROLLE, *chant à sauter pour tout petit en kabylie*, In littérature orale berbère, 1995, P 3.

II. Imawalen :

- DUBOIS, *Le dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, encyclopédique, Larousse, 1994.
- K. BOUAMARA, *Asegzawal n teqbaylit*, Kabyle-kabyle, L’odysee, Edition revue et augmentée, 2010.
- J. M. DALLET, *Dictionnaire kabyle-Français*, ed SELLAFF, Alger, 1992, P 732.

III. Ikatayen :

- MOKRANI.O et SEHAKI.R, *Tazrewt yef isental d tutlayt akk d uyanib n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit “ASERQES”* (AT əbd El Mumen d At Mendes), 2002.
- SADI KORICHENE. K et SIMEZIANE. M, *Tazrewt tasnamkit i tmawaltn waṭanen nyimyan d yiyersiwən deg snat n temnaḍin: At Mlikec (Bgayet) d Illilten (Iferḥune)*



TIMERNA

◆ Wid n uzuzzen :

1. Illan illan
Ay ides id-yettassen
A memmi aezizzen aylayen
Ad yettes num nes
Ad yimyur ad iwens
Ttruy i yettru uzarzur
Mi id-yenfa seg tmurt- nes
Ad as-yaddi hed tacarket
Ad qedeen lbatta-nes
Nşib n wwa yaqdae wwa
Mkul wwa s ummur-nes
2. Ay aesas n lhara
Yulli wass şbah lxir
Aya ay tced aeyam
Aya ay d lebsa d lahrir
Hellaş rebbi arniş kunnewi
Arret-d tirtgwa n lxir i memmi.
3. Illan illan
A farh-i a farhi-inu
Memmi deg urebbi-inu
Ad yaemmer wuxxam-inu
S lfarh-ik a bab-inu
Arwah arwah ay ides
Ar memmi yebya ad yettes
Ussan n tegmami-ines
Yak d netta akked lmalayek-nes
4. Ullan ullan
Iya-d iya-d ay ides
A memmi-t-nney yebya ad yettes
Ad yettes ides n tigmi-ines
Ad yettzad ur inaqques
Ulan ulan
Ay ul-iw yettleğliğen
Am lmuja d yarmali
Ttruy ay tettru zayla
Mi tekker ad tæbbi asakku
Asemmi tella zeman-nes
Tekkat tetteeddi am ađu
Ma d tura grin-as-d wussan
Di luđa tugi ad telđu
Ay ul-iw nhed nhed
Mi newweđ ar tewwurt nbedd

Baba d yemma ulaḥed
Ma d tagemmat ellah lḥed.

5. Ruḥ-d ruḥ-d ay iḍes
Ar memmi yebya ad yetṭes
Ur t-yettay ur t-ibellu
Ala lẓir deg ul-ines
Imettawen-nni ara ad iru
Ad aten-iru waɛdaw-ines.

6. Ulah ulah
Assed assed ay iḍes
Ar memmi yebya ad yetṭes
Ad yetṭes ad t-yayder yiḍes
Ad yimɣur ad iwnes
Ulah ulah
Arwaḥ arwaḥ a num
Ar memmi la yettnuddum
Ad yetṭes ad t-yayder num
Ad yetṭes ad t-yayder num
Ulah ulah
Arwaḥ arwaḥ arwaḥ
Awimt-iyi-d tacīṭa
Anisi ad t-id-nawi
Seg udrar n ḡarḡira
Ad as-sbuḥray-ay i memmi
Ad yetṭes ad yelukta
Ulah ulah
Axuc axuc a memmi .

7. Ay iḍes id-yettasen
Ar memmi yettnudumen
Ay iḍes id-yettasen
Ar memmi yettnudumen
A rebbi ḥader fell-as
D nṣib i yemma-s
Ad yimɣur ad yexdem fell-as

8. Illan illan
Assed assed ay iḍes
I memmi yebya ad yetṭes
Ad yetṭes ad yenarni
Ad yif akk tizgiwin-is
Swayes ad at-nettifeḍ
S laḥraca d tayzi n laɛmer

9. Ruḥ-d ruḥ-d ay iḍes
Ar yelli tebya ad tettes
Ruḥ-d ruḥ-d ay iḍes
Ar yelli tebya ad tettes
Ad tettes yef ddukan
Ad as-sbuḥruyen lxeddam
10. A farḥ-i farḥ-i
Yurru uzemmur
Igga laæderi
Ad telqqeḍ yelli
Ad tegglaæzali
Ad tay axelxal
Iyi-s ad t-ttcali
11. Arwaḥ arwaḥ ay iḍes
Ar memmi yebya ad yettes
Slem-t a tiqbayliyin
Awim-t-iyi-d taciṭa
Iwwumi taciṭa
Ad as-sbuḥruy i memmi
Ur t-ikket ur tiblu
Ay iḍes ay inegmi
Rebbi aḥnin ḥarz-iyimemmi
Ad yimḡur yexdem fell-i
Ad yekkes lhem ur yeli
12. A yemma mi giy tisirt
Wahmay d ansi id-yekka cluc
A yemma xedmay tibḥirt
Tuyal-iyi d garninuc
Kečč-ini ay iqccar n lḡuz
Yebya-t i æbd ukarruc
Garninuc a garninuc
Ur taxliḍ d at-æemruc
Izuran-nek deg asif
Kečč-ini tettraerieḍ
13. Ilan ilan
Awwi-d taciṭa
Di luhi n ḡerḡera
Fkiy-as-t i memmi
Ad yettes di lahna

14. Ulan ulan

Arwaḥ arwaḥ a naddam
Ar memmi anida yeggan
Taguni-ines af udkan
La as-sbuḥrayen lxeddam
Ur yuḍin wala yebli-t
D ul-ines i yebyan iḍes
Yeṭṭes taguni n tayzi n laemer
Ad yimɣur ad iwnes
Ulan ulan a memmi ezizzen
Arwaḥ arwaḥ ay iḍes
Memmi ezizzen yebya ad yeṭṭes
Arwaḥ arwaḥ anadam
Ar memmi anida yeggan
Taguni n tayzi n laemer
La as-sbuḥrayen lxeddam
Yeṭṭes taguni n tayzi n laemer
Ad yimɣur ad iwnes
Ulan ulan
Iyes ad xedmay lecɣal
Iyes ad neḡuḡḡeg ad numer

15. Arwaḥ arwaḥ ay iḍes

Ar memmi yebya ad yeṭṭes
Ad yeṭṭes iḍes n tigmi-nes
Ad yeṭṭes ad at-yeydar yiḍes
Arwaḥ arwaḥ a naddam
Ar memmi la yettnadam
Ad yeṭṭes iḍes n tayzi n laemer
Ad yimɣur ad yaxdem fell-i
Ad yecbu tizgiwin-ines
Ad yimɣur ad yaxdem fell-i
Arwaḥ arwaḥ ay iḍes

16. Ala a memmi ala

Yemma-k truḥ a tala
Ad k-tt-awwi-d bellala
Memmi ad yečč nekk ur yittmudu ara
Ala a mmi ala
Imeṭṭawen diriten
Ur ttru ur senaxfat
Ccar iyab ur yelli
Lxir waread ik-iffet
Laḥuy tt-meslayay abrid
Am aken ixeddem wumsaḥ
Mačči d syaḥa isaḥay
D awal n lēbd i qaraḥ

Kra n win iyi-ggan tament
Win yutan deg-i la smah
Ad d-yegri damjah
Ad ijarreb lemhani

17. A mmi d acu ik-yuyen
Kkes ahebiri wul
D ayen iiketben ara ad teččed
Lhut di lebhari accen
A mmi d acu tebyid
Mi tebyid mejjiri yella
Mi tebyid d bu zrubat
Mi wadin igra imula

18. A lfarh yugarren lfarhat
Memmi d sbae bu lkeffat
Yulli wass tedhar tafat
A farh-inu ma farh-inu
Mmi d afud-inu
Awwi-d taciha
Si tmurt n gregra
I mmi ad yettes di lahna

○ Wid n userqes :

1. Suhan suh suh suhya
Ad nečč udi ma yella
Ma ulac zzit tella
D tadin ay d lyella
Suha suh suh suha
Aten-ayen imeksawen
Inni-t-d ma twalam uccen
Yewwi-iyi izimmer d akessas
Ijlaq-as timmi irwel-as
Ad as-yečč akk tikesmatin
Iđegger tiyezratin
Ad şahin-t tæbbuđin
Suha suh suh suha
Ad nečč udi ma yella
Ma ulac zzit tella
D tadin ay d lyella
2. Afarhi mugray uccen
Mmi d dahb iruccen
Afarhi mugray awtul
Mmi d dahb lmaqful
Suhani suhani
Suh suh suhan
Ay ađil n laedari
Yetteban ur iyelli
Harzi mmi d lwali
Ad yimur ad yaxdem fell-i
3. Eeslama ansi id-tekkid
Lahrir yezwi usemmid
Si luđa ay d-sussid
Nney d udem n nebbi ay tezrid
Afarhi farhay lebda
Uffiy tasekkurt tebda
Iwwiy-t-id i laeziza
Iya ma ad nedder ar luđa
Iya ma ad nedder ar dehus
Iya ma ad neyyez afeqqus
Win n lxuja messus
Win n mmi d lmefşuş
Rebbi hrez-iyi mmi
Ad yimur ad yaxdem fell-i.

4. Husan husan
 Mmi yecbaḥ yelha
 Atan yezha yefsa
 Mmi yecbaḥ yelha
 Atan yezha yefsa
 Husan husan
 Farḥi mmi meqqar
 Yettef talwiḥt ad iyar
 Akked taleb ad ikaḥar.
5. Husan husan
 Mmi d nwer yefsan
 Win tegmar tzizwit
 Ney deg useggas n ccar
 Ayen ay igenni
 Igenni wiyer netteeni
 A rebbi teḡḡiḍ mmi
 Ad yimḡur ad yenarni
 Yenarni yiwweḍ igenni
 Ad yimḡur yaxdem fell-i
 Ayen ay asallas
 Asallas ay alemmas
 Eḡḡ-it d nṣib i yemma-s
 Ad yimḡur ad yaxdem fell-as
 Hussan hussan
 Mmi d nwer yefsan
 Win tegmar tzizwit
 Ney deg useggas n ccar
 Ay ussan ḥareb ḥareb
 Itbir yef lezrayeb
 Ad ḥwiy lmuṣayeb
 Akkin yef mmi
 Ad yimḡur ad yenarni
 Ad yenarni yiwweḍ igenni
 S lfeḍl-nek a mulani
 Hussan hussan
 Acu ad as-muddey i mmi
 Lmakla d timellalin
 Tisessi deg tḍudacin
 Taguni deg tyerfatin
 Lebsa d tibacmaqin
 Lxeḍma-nes d taklatin
6. Hussan hussan
 Mmi yecbaḥ yelha
 D taḍelaet n lahna
 Ttawin medden a tmaḡra

Rennun tacriħt sufella
Ad tt-yečč mmi šaħa
Ad išaħi iyes i lebda
Hussan hussan
Farħi a farħ-inu
Eğğ-iyi-t a babb-inu.

7. Ay asallas alemmas
A rebbi ħerzi fell-as
Ĥrez-it mmi ad igger tiriras
Rebbi ħrez-it mmi
Ad igger tillas
Mmi ħrez-it rebbi
D aggur ma ad d-yeflali
Yif tiziri n šbaħ
Yif tiziri n šbaħ
Rebbi ħarzi mmi
Ad yimɣur ad igger tillas i baba-s
Llah llah ya rebbi
Ĥrezzanay-t timi-t.

8. Taceṭṭa n tzemmut
Id- yerxan ar tmurt
Ay telha yelli
Ma ad temceḍ tamzurt
A rebbi ħrez-it i baba-s
Ad timɣur taxdem fell-as
Yala alala
A rebbi ħrez-it yelli.

9. Ttuha ttuh ttuh ttuha
Ttuha izyin imɣur
Am ṭarbunt deg lbur
Ihuz-it uebdenur
Si laeca arma d ṭhur
Ttuha ttuh ttuh ttuha
Mugrey bubriṭ
Ibubb aculiḍ
Aniyar ad t-ttedduḍ aka
Ar tmurt imezdayen
Ad nečč ibawen d laymud
Irden d isellafen
Ttuha ttuh ttuh ttuha.

10. Ttuha ttuh ttuh ttuha

Ttuhan awal ændu

Ay ađar fuyet nteddu

A rebbi ɣarzi mmi
Yeġuġġug yettimyur
Ttuha ttuh ttuh ttuha
Afarɣi farɣay lebda
Uffiɣ tasekkurt tebda
Iwwiy-as-t-id i mmi
Ad tt-yečč ad yegduda
Ad yimyur anect n tšetta
Tašetta tegma tælla
Hrez-iyi-t a mulana
Ttuha ttuh ttuh ttuha
Acu ad as-muddey i mmi
Muddey-as laxyar tixyarin
Lmakul d timellalin
Tamezduyt d tiyarfatin
Tamezduyt d tiyarfatin
Ttuha ttuh ttuh ttuhan
Ttuhani a medden
Mmi d lwens ifadden
Ur t-nekkat ur ten-reggem
Ala lebyi-s ad nxeddem
Ttuha ttuh ttuh ttuha.

11. suh suh suhan

Rebbi ɣarzi mmi
Ad yawweđ igenni
Igenni a wiyar netteeni
Rebbi ɣarzi mmi
Ad yimyur ad yaxdem fell-i
Suh suh suhan
Atan ay asallas
Rebbi ɣarzi-t i yemma-s
Ad yimyur ad yaxdem fell-as
Suh suh suhan
Inebgawen mi id-ussan
yef mmi id-s-taqsan
Kessan æejmi n testan
Eččan udi s tissan
Hrrez-it a bab n lahsan
D kečč i t-id-yefkkan.

12. Ssuh ssuh ssuhan
Rebbi ḥarzi mmi
Ad yawweḍ igenni
Igenni wiyar netteeni
Rebbi ḥarzi mmi
Ad yimḡur ad yaxdem fell-i
Ssuh ssuh ssuhan
Atan ay agadir
A rebbi eḡḡ-it ad yidir
Atan ay adekkan
A rebbi ḥrez-iyi-t kan
D kečč i t-id-yefkkan.

13. Delluḥa ya delluḥa
Tisekrin di ṭarḥa
Ad tteeyident a ḥiḥa
Jidda ḥebbu weld eli
Truḥ ad tzeḍ-d lḥenni
Seg uxxam n baba eli
Yečča-t widi d awesser
Ijebbed ysensser
Yessiy-it akk i tmizer

14. ṭella ttḡina uṭella tteḡin
imensi nney d aeeḡḡin
Eččan-t telba deg sin
Refden tieekzin
Ṣebḥen-d deg wadaynin

15. Diduḥa ya diduḥa
Zebda fel biduḥa
Takelha yelli ṣaḥa
Bel qmuca ṭuṭaḥa.

16. Ay ajaḥlim amqelqal
Yeččuren d uduf
Ad t-yečč mmi eezizzen
Ad yeqqim ad yeshulut
Rebbi ḥrez-it tmer-it
Igga tillas i lwali
Igga tillas i lwali
Rebbi ḥrez-it i baba-s
Siwa netta ay yesea
Rebbi ḥrez-it nwer-it
D aggur mi ara ad d-yefellali
Yuger tiliwa

Tiliwa n waman
I yesrussen lhedra
Rebbi ħrez-it tmer-it.

17. Čiw čiw ħiħa

Tisekrrin d yetarħa
Ad sawalent aħiħa
Ar wuxxam bujiħa
Yemma eica weld eli
Truħ ad tezd-d lhenni
Seg uxxam n baba waeli
Yečča-t weydi d awsar
Ijbbed yesnesser
Yessiy-it akk i tmizer

18. Ttuh ttuh ttuhan

Ttuh ttuh i yelli
Yelli d abaz n tili
Ttuha ttuh ttuh i yelli
Yelli d abaz n tili
Ad tettġuġġug tettnarni
Win it-yezran ad timenni
Mugrey bubriħ ibubb aculiħ
Aniyar abubriħ ar tmurt ugawa
yurwet a tarwa
ħader ad tettum tirugza
ħader ad tettum tirugza

19. Hussan i hussani

Inebgawen mi d-ussan
Yef mmi id-staqsan
Iwwin-d aejmi n testan
Tetten aksum zellin iysan
Ĥerz-it a bab n laħsan
Farħi-inu a farħi-inu
Mmi d afud-inu

20. Hus hus; hus hus

Atayen ay adukkan
A rebbi sgemm-as amkan
Hus hus; hus hus
Eġġ-iyi-t a mulana
Iyi-s ad nexdem lecyal
Eġġ-iyi-t a mulana
Iyi-s ad neġuġġeg ad numer
Hus hus hus
Acu ad as-muddey i mmi

Lxetyar d tixyarin
Acu ad as-muddey i mmi
Tisessi seg tɔɔɔɔɔɔ
Hus hus ;hus hus
Tamezduyt d tiyerfatin
Axeddim-ines d taklatin
Hus hus; hus hus
Anwa ad yadrren ar luɔa
Mmi ma yettlaywa
Yecba lqayed ney laywa
Egɔɔɔɔɔɔ-t a mulana
Iyi-s ad nexdem lecyal
Iyi-s ad neɔɔɔɔɔɔ ad numer
Hus hus; hus hus
Atayen a taerict
A rebbi segm-as tameict
Atayen a dukkan
A rebbi segm-as amkan
Atayen ay agadir
A rebbi eɔɔɔɔɔɔ-it ad yidir

21. Yuta-iyi baba eli
Ma ad tyiled d idelli
Yuta-iyi baba caefey
Mi id-eɔɔɔɔɔɔ ulli
Uccen yeɔɔɔɔ izarman
Mmi yeɔɔɔɔ ikesman
Hus hus hus

22. Farɔi-inu a medden
Mmi d lwens ifadden
Ur t-nekkat ur ten-reggem
Ala lebyi-s ad nxeddem
Mmi uzur imyur
Mmi uzur imyur
Egɔɔɔɔɔɔ-t a mulana
Iyi-s ad neɔɔɔɔɔɔ ad numer
Egɔɔɔɔɔɔ-t a mulana
Iyi-s ad nexdem lecyal

23. Ay imeksawen
Ma idahrawen wuccen
Yiwwi-awen izimmer
Izimmer-nni d akessas
Yuzel mmi d akussas
Yekkes-as-id ger tuymas
Uccen yeɔɔɔɔ izarman

Mmi yečča ikesman
Eccah deg uccen
şaḥa di mmi

24. Ttuh ttuh i mmi
Ttuh ttuh i mmi
Ay ađil n laedari
Yettban ur iyelli
Ad t-yečč mmi ad yenarni
Ad yimɣur ad yexdem fell-i
Ar d yelḥaq igenni
Ar d yelḥaq igenni
Lxeddam xedmen fell-ak
Xedmen fell-ak kul ass
Lxeddam xedmen fell-ak
Xedmen fell-ak kul ass
Ad tettiamađ di tili
Ad tettiamađ di tili

25. Ttuh ttuh i mmi
Ttuh ttuh i mmi
Inebgawen mi id-ussan
yef mmi id-staqsan
ad eččen udi s tışan
warmen zellin iysan
mmi yefraḥ ger-asen
mmi yefraḥ ger-asen

Ttuh ttuhan
Udray ar welma
Uffiɣ tasekkurt tebda
Fekkiɣ-tt i mmi
Ar tt-yečč ad yegduda
Ad yawweđ anect n tšetṭa
Tasetṭa tegma teella
Ktar xir-k mulana
Tekka-d nnig imula
Atayen ay agadir
Eğğ mmi ad yidir
Atayen ay igenni
Igenni ar wiɣar netteeni
A rebbi ḥarzi mmi
Ad yimɣur yaxdem fell-i

26. Mugrey bubriṭ
Ibubb taculiđt
Aniɣar a bubriṭ

Ar tmurt ugawa
Ibawen d laymud
Irden d izellafen
Mmi d smid yifaffen

27. Uffiy ur uffiy
Uffiy tanina
Ad tt-yekkes mmi
Teṭṭue i wedrar luḍa
Uffiy ur uffiy
Uffiy tasekkurt
Ad tt-yekkes mmi
Teṭṭue i wedrar tamurt

28. Yuta-iyi baba eli
Ma ad tyiled d idelli
Yuta-iyi baba caefay
Mi id-eḡḡiy ulli
Ekkar ad tekseḍ igenduzen
Jemaɛliman naɛliten
Nek ad kssey d ṭelba
Acu ad as-d-awwiḡ i yemma
S wiyes ad tettezala

29. A baba ulemmu
Ay aḡeḡḡig n fliyu
Ulama yayli wafar
Ad yeqqim lḡeb ad yeṣayḍas
Ay aɛessas n baba uyemras
Ay yaḡeḡḡig n lfiḍas

30. Ay aḍil n laɛdari
Yettewwan ur iyelli
Tettay leḡwaz i tili
Ad at-yečč mmi ad yenarni
Mudday-ak aḡuḡḡeg anarni

31. Hus hus
Ad nader yer dhus
Ad nyez afequs
Win n lxuja messus
Ya yelli d lmenṣuṣ
Husan iwaelimen
Ay arrac ay idrimen
Ixelxalen iqdimen

Wid diēen wudayen
ylin deg idefliyen
yelli d dahb aylaen

32. Diwḥa yadiwḥa
Diwḥa baba eli
Tisekkrin di ṭarḥa
Ad sawalent a ḥiḥa
Armi d axxam n eli uyaḥya
eli uyaḥya d ṣalaḥ
yesea tamdint n cmae
ilaḥu ilemae
Armi d tawwurt n ljamae
33. Ṭay ṭay a blelli
Tiṭ n wayrad temlelli
A taka wanda tayli
Truḥ di lebḥar tayli
Tban-d anect n yinni
34. Ṭella ṭella ṭella
Yella rebbi yella
Ad nečč udi ma yella
Ma ulac zzit tella
D tadin ay d lewla
Ad t-yečč mmi ṣaḥa
ṣaḥa wa raḥa
lqebbet d cbaḥa
35. A farḥi mugray uccen
Zwarren-t-id iqcicen
Anwa i d amezwaru nsen
Mmi d dahb irucen
Sbaḥ yettban d alelluc
Deg yiḍ yesredway luḥuc
Farḥi yugar lfarḥat
Mmi d sbae bu lkefat
Ikarun agris yekkat
Yekcem afrag n raxlat
Yečča aksum aglim yessa-t
36. Ttuh ttuha
Tizgiwin nek bara
Nan-t-ak aejel xira
Ad tekssed igenduzen
Ad ak-ten-yawwi wuccen
Ellah uccen yeččaten

Ađıhan at baba nsen
Nekk ad ayrıy d telba
Ad sekkenay i baba d yemma
Akken ara ad zallen

37. Ttuh ttuh i mmi
D netta i aEzizzen felli
Ttuh ttuh i mmi
Yecba itij n tziri
Ttuh ttuh i mmi
D netta i aEzizzen felli
Ttuh ttuhan ttuh ttuhan
Mugrey bubriť ibbub taculiť
Mugrey bubriť ibbub taculiť
Aniyar a bubriť
A tmurt ugawa
Aniyar a bubrit
A tmurt ugawa
Ttuh ttuh i mmi
D netta i aEzizzen felli
Ttuh ttuh i mmi
Yecba itij n tziri.

38. Ttuha ttuh ttuh ttuha
Ayen ay asallas
A rebbi řadder fella-s
Eđđ-it d nřib i baba-s
Ad yimşur yaxdem fella-s
Ttuha ttuh ttuh ttuha
Ayen ay igenni
Win aniyar nettEenni
A rebbi řarzi mmi
Ad yeđuđđug yettnarni
Ttuha ttuh ttuh ttuha

AMAWAL

N°	Tamaziyt	Tafransist
1-	Asentel	Thème
2-	Azuzzen	Berceuse
3-	Aserqes	Sauteuse
4-	Awal	Mot
5-	Akatay	Mémoire
6-	Amalay	Masculin
7-	Amđan	Nombre
8-	Asuf	Singulier
9-	Asget	Pluriel
10-	Addad	L'état
11-	Addad amaruz	L'état d'annexion
12-	Addad ilelli	L'état libre
13-	Aređtal	L'emprunt
14-	Amyag	Verbe
15-	Asuddes	Compostion
16-	Asuddem	Dérivation
17-	Ajentađ	L'emprunt
18-	Asuddem n tyara	Dérivation expressive
19-	Asuddem n teyda	Dérivation d'orientation
20-	Asalay	Schéme
21-	Azar	Racine
22-	Arbib	Adjectif
23-	Amahil	Travail
24-	Azal	Valeur
25-	Afrayen	Sentiments
26-	Asebtar	Page
27-	Amgarad	Divergence
28-	Ađris	Texte
29-	Ađric	Partie
30-	Amedya	Exemple
31-	Asefru	Poème

32-	Asnulfu	Création
33-	Amawal	Léxique
34-	Anaw	Type
35-	Akmam	Concret
36-	Attway	Passif
37-	Ameskan	Actif
38-	Amezwaru	Précédent
39-	Asegzi	Explication
40-	Asdukel	Combinision
41-	Anamek	Signifié
42-	Aqbur	Encien
43-	Affir	Vers
44-	Akud	Le temps
45-	Amđiq	Une place
46-	Agzul	Résumé
47-	Agbur	Contenu
48-	Aḥarfī	Simple
49-	Afeqqus	Melon
50-	Allus n targalin	Répétition
51-	Anadi	Recherche
52-	Ammud	Corpus
53-	Ayawas	Plan
54-	Azref	Droit
55-	Agezdu	Département
56-	Alalen	Moyens
57-	Assay	Relation
58-	Anegmay	Chercheur
59-	Agejdan	Fondamental
60-	Imal	Avenir
61-	Aglam	Description
62-	Atrar	Contemporain
63-	Ayerfan	Populaire
64-	Abyur	Richesse

65-	Aferdis	Élément
66-	Amæzber	Joute
67-	Awalnut	Néologisme
68-	Asgeniyri	Semi-voyelle
69-	Amerwes	Comparaison
70-	Adeffir	Suffixe
71-	Agensay	Interne
72-	Amadal	Monde
73-	Azyaray	Externe
74-	Asemres	Utilisation
75-	Azwir	Préfixe
76-	Amaynut	Nouveau
77-	Ayrud	Total
78-	Amawal	Dictionnaire
79-	Aserwes	Métaphore
80-	Aneflisem	La métonymie
81-	Isem	Nom
82-	Tazwart	Introduction
83-	Tamatut	Général
84-	Tazrewt	Étude
85-	Talyawit	Morphologie
86-	Ixef	Chapitre
87-	Tutlayt	Langue
88-	Tamnaqt	La région
89-	Tayiwant	Commune
90-	Tamukarist	Problématique
91-	Tabadut	Définition
92-	Tawsit	Genre
93-	Unti	Féminin
94-	Tasleqt	Analyse
95-	Talya	Forme
96-	Tasekla	La littérature
97-	Tijinatin	Chant de berceuse

98-	Timawit	L'oralité
99-	Tallit	Époque
100-	Tasuqqilt	Traduction
101-	Tameslayt	Parler
102-	Timetti	Société
103-	Iswi	But
104-	Tillawt	Réalité
105-	Targalt	Consonne
106-	Turdiwin	Hypothèses
107-	Tigawt	Acte
108-	Tigemmi	Patrimoine
109-	Tidma	Femme
110-	Tulmisin	Caractéristique
111-	Ismawen imeftiyen	Les nom simple
112-	Wallal	D'instrument
113-	Yettaley	Productif
114-	Tasnamka	Sémantique
115-	Uṭṭun	Nombre
116-	Tawuri	Fonction
117-	Taseddart	Strophe
118-	S umata	En général
119-	Dayen	Également
120-	Ismawen iḥarfiyen	Les nom composé
121-	Tasuta	Génération
122-	Tawacult	Famille
123-	Ibawen	Féve
124-	Imselyuyen	Les informateurs
125-	Tuget	Majorité
126-	Tiybula	Bibliographie
127-	Timerna	Annexe
128-	Tasnilest	Linguistique
129-	Tarrayt	Méthode
130-	Tagrayt	Conclusion

131-	Timetti	Société
132-	Tamawt	Remarque
133-	Izen	Message
134-	Tuzzuft	Sexe
135-	Tabyest	Courage
136-	Tunti	Part
137-	Tantalit	Dialecte
138-	Tiybula	Sources
139-	Udyiz	Poétique
140-	Tignatin n tmenna	Condition de performance
141-	Tasyunt	Revue
142-	Tayərma	Civilisation
143-	Tamensayt	Traditionnel
144-	Nneut	Indices
145-	Lebrez	Clarté
146-	Tasnantala	Dialectologie
147-	Tasmedga	Toponymie
148-	Tiyri	Voyelle
149-	Tamawt	Remarque
150-	Tanmegla	Opposition
151-	Taggayin	Catégories
152-	Tagetnamka	Polysémie
153-	Tayult	Domaine
154-	Tamɗawit	Variation
155-	Takerɗa	Carte géographique
156-	Imyi	Plante
157-	Tafelwit	Tableau
158-	Tamatart	Marque
159-	Tarakalt	Géographique
160-	Tayiwant	Commune
161-	Ṭrad	Guerre
162-	Tasnamkit	Sémantique
163-	Takenwa	Synonymie

164-	Tagetnamka	Polysémie
165-	Tanmegla	L'antonymie

Agbur

Agbur :

• Tazwert	10
1. Tamukrist.....	12
2. Turdiwin.....	12
3. Afran n usentel.....	13
4. Iswi n unadi.....	13
5. Ugurren i d-nemllal.....	13
6. Tarrayt n unadi	13
7. Ammud n yimselyuyen.....	14
a. Awal yef wammud.....	14
b. Imselyuyen.....	14
8. Asenked n temnađin.....	16
• Tamnađt n M'kira.....	16
a. Taddart n Iemmuren.....	16
b. Taddart n Tremmant.....	16

• Ixef amezwaru : Tazrewt talyawit

I. Talya n yismawen iherfiyen:.....17

A. 1. Tawsit n yisem aherfi.....	17
A. 1. a. Amalay.....	17
A. 1. a. Unti.....	19
A. 2. Amđan n yisem.....	21
A. 2. 1. Asuf:.....	21
A. 2. 2. Asget:.....	22
A. 3. Addad n yisem aherfi.....	23
a. Addad ilelli:.....	23
b. Addad amaruz:.....	24

II. Tazwart n talyiwin n yismawen imeftiyen:.....27

A. Asuddes:.....	27
A. 1. Asuddes s usdukkel n yiferdisen.....	27
A. 2. Asuddes susenteđ n yiferdisen.....	30
B. Asuddem:.....	31
B .1. Anawen n usuddem:.....	31
a. Asuddem n teyda.....	31

b.Asuddem n tayra.....	33
b .1. s tmerna n yiwşilen :	33
b .2. Allus n tergalin n uzar :	33
• Azar bu yiwet n tergalt.....	33
• Azar bu snat n tergalin.....	34
• Azar bu krad n tergalin.....	34
• Azar bu ukkuz n tergalin.....	34
b .3. Talyiwin n usuddem :	35
1. Assway.....	35
2. Amyay.....	35
3. Attway.....	35
C. Amyag:.....	38
❖ Timezra uyur ftin yemyagen deg wammud nntey:	
C . 1. Izri:.....	39
a. Izri ilaway.....	39
b. Izri ibaway.....	39
C . 2. Urmir s “ad”:	40
C .3. Urmir ussid.....	40
❖ Asismel yef uzar :	43
1. Azar.....	43
2. Asalay.....	43
❖ Talyiwin n uzar n umyag :	43
a. Azar bu yiwet n tergalt.....	43
b. Azar bu snat n tergalin.....	44
c. Azar bu krad n tergalin.....	44
d. Azar bu ukkuz n tergalin.....	45
D. Amarđil :	45
D . 1. Isem amerđil :	45
D .2. Leşnaf n yimerđilen :	46
a. Imerđilen i d-yekkan seg tutlayt taerabt.....	46
b. Imerđilen i d-yekkan seg tutlayt tafransist.....	47
c. Imerđilen i d-yekkan seg tutlayin nniđen.....	47
• Tagrayt:	51

Ixef wis sin : Tazrewt tasnamkit.

Tabadut n tesnamka :	53
I. Abeddel n tesnamka :.....	54
I. 1. Assayen n tkenwa d tenmegla d tgetnamka :.....	54
I. 1. a. Takenwa :	54
I. 1. b. Tanmegla :	55
I. 1. c. Tagetnamka :	55
I. 1. d. Talulya :.....	56
II. Assayen i yellan gar yinumak n yismawen :.....	57
❖ Assayen isnamkiyen :.....	57
II. 1. Isem imsegrew d yisem n uferdis :.....	57
a. Isem imsegrew .	
b. Isem n uferdis .	
II. 2. Amaway d umettwawi :.....	58
a. Amaway.	
b. Amettwawi.	
III. Anamek n yismawen.....	59
Tagrayt tamatut.....	69
Timerna	
Amawal	
Amud	